

CFU Spanish Translation

Screen Name	English	Spanish
Inbound Mod A		
INBINTRO	Thank you for calling the US Census Bureau. My name is (full name of interviewer), we have some questions about the census response you completed. May I have the case number?	Gracias por llamar a la Oficina del Censo de los EE.UU. Mi nombre es (full name of interviewer). Tenemos algunas preguntas sobre las respuestas del censo que usted completó. ¿Me puede dar el número de caso?
INBSEARCH	Could you please provide me with your Phone number you listed on the Original Census Form?	¿Podría usted darme, por favor, su número de teléfono, el que anotó en el Cuestionario Original del Censo?
INBRIGHTADD	Can you please verify your home address?	¿Puede usted, por favor, verificar la dirección de su domicilio?
INBRIGHTHH	Is this the (last name) household?	¿Es éste el hogar de los (last name)?
INBRESPWHO	With whom am I speaking? Answers: List QRP1-QRP3 “Respondent is not on the roster” “Respondent does not live at household (Caregiver/Translator)”	¿Con quién estoy hablando? Answers: List QRP1-QRP3 “El respondedor no está en la lista de respondedores” “El respondedor no vive en el hogar (Persona que cuida a alguien/Traductor)”
ORIGRESP	Did you fill out the Original Census Form for the (Last Name) Household?	¿Completó usted el Cuestionario Original del Censo para el hogar de los (Last Name)?
INQRP1RESPAVAIL	May I speak to (FULL NAME)? Answers: “Yes, (FULLNAME) is available” “No, respondent no longer lives here”	¿Puedo hablar con (FULL NAME)? Respuestas: “Sí, (FULLNAME) está disponible” “No, el respondedor ya no

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	“No, respondent is currently not available”	vive aquí” “No, en este momento el respondedor no está disponible”
Mod A		
RIGHTHH	Hello, my name is {Interviewer name} and I am from the US Census Bureau. Have I reached the {LAST NAME} household? Answers: Yes No	Buenos días/Buenas tardes. Me llamo (ESPECIFIQUE SU NOMBRE) y trabajo para la Oficina del Censo de los Estados Unidos. ¿Es éste el hogar de los {LAST NAME}? Answers: Sí No
RIGHTADD	Have I reached {ADDRESS}? (INT NOTE: If address is not a private residence, end call and disposition.) Answers: Yes No	¿Me he comunicado con la dirección {ADDRESS}? (INT NOTE: Si la dirección no es una residencia privada, termine la llamada y escoja el resultado.) Answers: Sí No
RESPWHO	Do you know who completed the census form or interview? Answers: Yes No	¿Sabe usted quién completó el cuestionario o la entrevista del censo? Answers: Sí No
RESPWHONAME	Who is that person? Answers: list QRP1 - QRP3,	¿Quién es esa persona? Answers: List QRP1-QRP3

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	<p>“Respondent lives in household but is not on Roster”</p> <p>“Respondent does not live at Household (Caregiver/Translator)”</p>	<p>“El respondedor vive en el hogar pero no está en la lista”</p> <p>“El respondedor no vive en el hogar (Persona que cuida a alguien/Traductor)”</p>
QRP1RESPAVAIL	<p>May I speak to {FULL NAME (QRP1)}?</p> <p>(INT NOTE: If Caregiver or Translator is on the Phone, select Yes if they can speak on the behalf of {FULLNAME QRP1})</p> <p>Answers:</p> <p>“Yes, (FULLNAME of QRP1) is available”</p> <p>“No, respondent no longer lives here”</p> <p>“No, respondent is currently not available”</p>	<p>¿Puedo hablar con {FULL NAME (QRP1)}?</p> <p>(INTNOTE: Si la persona que cuida a alguien o el traductor está al teléfono, seleccione “Sí” cuando puedan hablara nombre de {FULLNAME QRP1})</p> <p>Answers:</p> <p>“Sí, (FULLNAME of QRP1) está disponible”</p> <p>“No, el respondedor ya no vive aquí”</p> <p>“No, el respondedor no está disponible ahora”</p>
CFRESPAVAIL	<p>May I speak to {FULL NAME of name selected in RESPWHONAME}?</p> <p>Answers:</p> <p>“Yes, (FULLNAME of RESPWHONAME) is available”</p> <p>“No, respondent no longer lives here”</p> <p>“No, respondent is currently not available”</p>	<p>¿Puedo hablar con {FULL NAME of name selected in RESPWHONAME}?</p> <p>“Sí, (FULLNAME of RESPWHONAME) está disponible”</p> <p>“No, el respondedor ya no vive aquí”</p> <p>“No, el respondedor no está disponible ahora”</p>
RWNTRAN	<p>In the interview whenever I say 'you' I mean {FULLNAME of QRP1}.</p>	<p>Durante la entrevista, cada vez que yo diga ‘usted’ me refiero a {FULLNAME of QRP1}</p>
NEWRESP	<p>May I speak with {FULL NAMES of QRP 1-3}?</p>	<p>¿Puedo hablar con {FULL NAMES of QRP 1-3}?</p>

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	<p>Answers: {list QRP 1-3} “No, respondent is currently not available”</p>	<p>Answers: {list QRP 1-3} “No, el respondedor no está disponible en este momento”</p>
NEWNUMEXIT	Thank you for your time. Those are all the questions I have for you.	Muchas gracias por su tiempo. Ésas son todas las preguntas que tengo para usted.
SCHCALL	<p>Thank you for your time. I would like to set an appointment to call back at a better time to complete the interview.</p> <p>(INT NOTE: SET APPOINTMENT AND/OR APPROPRIATE DISPOSITION CODE IN SCHEDULER)</p>	<p>Gracias por su tiempo. Quisiera hacer una cita para llamar en un mejor momento a completar esta entrevista.</p> <p>(INT NOTE: ANOTE LA CITA Y/O EL CÓDIGO DE RESULTADO APROPIADO EN LA SECCIÓN CORRESPONDIENTE)</p>
Mod B		
BINTRO	<p>The purpose of my call is to help the Census Bureau take the most accurate census. We need to be sure that we counted everyone at the right address.</p> <p>This survey is authorized by law, Title 13, Section 182, of the United States Code. This survey is required by law. Your cooperation is very important. All the information you provide will remain confidential by that same law. Our approval number from the Office of Management and Budget is {OMBNUM} and this approval expires {TBD}. Without that number we could not conduct this survey or require your participation. The interview</p>	<p>El propósito de mi llamada es ayudar a la Oficina del Censo a llevar a cabo el censo más preciso que sea posible. Tenemos que asegurar que hemos contado a todas las personas en la dirección correcta.</p> <p>Según la ley, esta encuesta está autorizada por la sección 182 del título 13 del Código de los Estados Unidos. Esta encuesta es obligatoria, y su cooperación es muy importante. Toda la información que usted proporcione permanecerá confidencial. Nuestro número de aprobación de la Oficina de Administración y</p>

Screen Name	English	Spanish
	will take approximately 10 minutes and may be monitored to evaluate my performance.	Presupuesto es el {OMBNUM} y esta aprobación es válida hasta el {TBD}. La entrevista tomará aproximadamente 10 minutos y podrá ser supervisada para evaluar mi trabajo.
BKNOWHH	Do you know the {LAST NAME} household? Answers: Yes No	¿Conoce usted a los miembros del hogar de los {LAST NAME}? Answers: Sí No
BMOVENBOR	Did the {LAST NAME} household move out, are they neighbors who live nearby, or do you know them some other way? Answers: “Moved out” “They are our neighbors” “Other”	¿Se mudó el hogar de los {LAST NAME}, son vecinos que viven cerca o los conoce usted de alguna otra forma? Answers: “Se mudaron” “Son vecinos nuestros” “Otro”
BMOVEMON BMOVEDAY BMOVEYEAR	When did they move out?	¿Cuándo se mudaron? Months = enero febrero marzo abril mayo junio julio agosto septiembre octubre noviembre diciembre Days of the week = domingo lunes martes miércoles jueves viernes sábado
BMOVE41	Did the {LAST NAME} household move out before, on, or after {May 1, 2008}? Answers:	¿Se mudó el hogar de los {LAST NAME} antes del {1 de mayo de 2008}, el {1 de mayo de 2008}, o después del {1 de mayo de 2008}?

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	<p>“Before {May 1, 2008}” “On {May 1, 2008}” “After {May 1, 2008}”</p>	<p>Answers: “Antes del {1 de mayo de 2008}” “El {1 de mayo de 2008}” “Después del {1 de mayo de 2008}”</p>
BCONTACT	<p>Do you know how to contact the {LAST NAME} household?</p> <p>Answers: Yes No</p>	<p>¿Sabe usted cómo comunicarse con el hogar de los {LAST NAME}?</p> <p>Answers: Sí No</p>
BCONTADDRESS	<p>What is the address and phone number?</p>	<p>¿Cuál es la dirección y el número de teléfono?</p>
BLIVEHERE	<p>Were you living at {Address} on {May 1, 2008}?</p> <p>Answers: Yes No</p>	<p>¿Vivía usted en {ADDRESS} el {1 de mayo de 2008}?</p> <p>Answers: Sí No</p>
BOTHADDYN	<p>Is there another address that people might use to refer to this place, such as a different street name, apartment number or 911 address?</p> <p>Answers: Yes No</p>	<p>¿Hay otra dirección que las personas podrían usar para referirse a este lugar, como otro nombre de calle, número de apartamento o una dirección para 911?</p> <p>Answers: Sí No</p>
BOTHADDRESS	<p>What is that address?</p>	<p>¿Cuál es esa dirección?</p>
Mod C		
CINTRO	<p>(INT NOTE: INTRODUCE YOURSELF, IF NECESSARY)</p> <p>The purpose of my call is to</p>	<p>(INT NOTE: PRESÉNTESE, DE SER NECESARIO.)</p> <p>El propósito de mi llamada es</p>

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	<p>help the Census Bureau take the most accurate census. We need to be sure that we counted everyone at the right address.</p> <p>This survey is authorized by law, Title 13, Section 182, of the United States Code. This survey is required by law. Your cooperation is very important. All the information you provide will remain confidential by the same law. Our approval number from the Office of Management and Budget is (xxxx-xxxx) and this approval expires {expiration date}. Without that number we could not conduct this survey or require your participation. The interview will take approximately 10 minutes and may be monitored to evaluate my performance.</p>	<p>ayudar a la Oficina del Censo a llevar a cabo el censo más preciso que sea posible. Tenemos que asegurar que nadie haya sido omitido ni contado en más de un lugar.</p> <p>Según la ley, esta encuesta está autorizada por la sección 182 del título 13 del Código de los Estados Unidos. Esta encuesta es obligatoria, y su cooperación es muy importante. Toda la información que usted proporcione permanecerá confidencial. Nuestro número de aprobación de la Oficina de Administración y Presupuesto es el { xxxx-xxxx } y esta aprobación es válida hasta el {expiration date}. La entrevista tomará aproximadamente 10 minutos y podrá ser supervisada para evaluar mi trabajo.</p>
CRIGHTADD	<p>Have I reached {STREET_ADDRESS}?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>¿Me he comunicado con {STREET_ADDRESS}?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
CHHLIVHERE	<p>The {first 3 unique LAST_NAME} household was reported in the census as living at {STREET_ADDRESS} on {May 1, 2008}. Did they live there on that date?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes</p>	<p>En el Censo se informó que el hogar de los {first 3 unique LAST NAME} vivía en {STREET_ADDRESS} el 1 de mayo de 2008. ¿Vivían ellos allí en esa fecha?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí</p>

Screen Name	English	Spanish
	No	No
HEREEXP	In the rest of the interview whenever I say “this place” or “here”, I am referring to {ADDRESS}.	En el resto de la entrevista, cuando yo diga “este lugar” o “aquí”, me estoy refiriendo a {ADDRESS}.
COTHADDYN	Is there another address that people might use to refer to this place such as a different street name, apartment number, or 911 address? Answers: Yes No	¿Hay otra dirección que las personas podrían usar para referirse a este lugar, como otro nombre de calle, número de apartamento o una dirección para 911? Answers: Sí No
COTHADDRESS	What is that address?	¿Cuál es esa dirección?
CDESBLDG	How would you describe this building? Is it: A Mobile Home? A House? An Apartment? A boat, RV, van, etc.?	¿Cómo describiría usted este edificio? ¿Es... una casa móvil? una casa? un apartamento? un bote, vehículo recreativo (RV), van, etc.?
CHOUSETYPE	Does this house have an apartment such as a basement or garage apartment? Answers: Yes No	¿Tiene esta casa un apartamento, tal como un apartamento en el sótano o en el garaje? Answers: Sí No
APTTYPE	How many apartments are in your building? Answers: 1 (such as an apartment over a business or connected to a house) 2	¿Cuántos apartamentos hay en su edificio? Answers: 1 (tal como un apartamento encima de un negocio o conectado a una casa) 2

Screen Name	English	Spanish
	3 or 4 5 to 9 10 or more?	3 ó 4 5 a 9 10 ó más
Mod D		
DINTRO	<p>Now, let's review the list of people we counted here on May 1, 2008. I have listed: (List of names)</p> <p>(INT NOTE: Read only names. Do not read ages. Ages should only be used to clarify between names if necessary.</p> <p>{HOUSE_SIZE} people in roster. Scroll down to see more.)</p>	<p>Ahora, repasemos la lista de personas que contamos aquí el 1 de mayo de 2008. Tengo anotados: (List of names)</p> <p>(INT NOTE: Sólo lea los nombres. No lea las edades. De ser necesario, las edades se deben usar sólo para aclarar a cuál de las personas con nombres similares se refiere.)</p> <p>{HOUSE_SIZE} personas en la lista. Baje el cursor para ver más.)</p>
EDITNAME	(INT NOTE: To edit an entry, select a textbox and type over it.)	(INT NOTE: Para editar una entrada, seleccione una casilla de texto y escriba sobre ésta.)
DROSTER	<p>IF only one person in the household then ask: Is your name correct?</p> <p>IF more than one person in the household then ask: Is there anyone I've mentioned that you don't know?</p> <p>Answers: Yes No</p>	<p>IF only one person in the household then ask: ¿Está su nombre correcto?</p> <p>IF more than one person in the household then ask: ¿Hay alguien que yo he mencionado que usted no conozca?</p> <p>Answers: Si No</p>
DWHODK	Who is the person(s) you don't know?	¿Quién es la persona o personas que usted no

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	(INT NOTE: Select all that apply.) (List of names)	conoce? (INT NOTE: Seleccione todos los que apliquen) (List of names)
DUPLICATEMORE	Is there anyone on this list more than once? Answers: Yes No	¿Aparece alguien en esta lista más de una vez? Answers: Sí No
DUPLICATEKEEP	(INT NOTE: You will identify ‘duplicates’ one set at a time. If there are more than one ‘set’ you will be prompted to identify them later.) Who is the person listed more than once? (INT NOTE: Select the person you want to keep. The person should have the most correct name and age data. If the data look similar keep the person with the lowest person number.) (List of names)	(INT NOTE: Usted identificará los “duplicados” un grupo a la vez. Si hay más de un “grupo” se le pedirá que los identifique luego.) ¿Quién es la persona que aparece en la lista más de una vez? (INT NOTE: Seleccione la persona que desea mantener en la lista. Esta persona debe tener el nombre y edad correctos. Si los datos son similares, deje la persona con el número de persona más bajo.) (List of names)
DUPLICATEDROP	What name(s) is the same as (FULL NAME)? (INT NOTE: Select the person(s) you want to remove) (List of names)	¿Qué nombre es el mismo que {FULL NAME}? (INT NOTE: Seleccione la(s) persona(s) que desea remover) (List of names)
DUPLICATEMORE2	Is there another person listed more than once?	¿Hay alguna otra persona listada más de una vez?

Screen Name	English	Spanish
	<p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
MISSBABY	<p>I'd like to make sure we are not missing anyone who lived or stayed here at {STREET ADDRESS} on May 1, 2008.</p> <p>Other than the people we've already mentioned, were there:</p> <ul style="list-style-type: none"> any newborns or babies? <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>Quisiera asegurarme de que no omitimos a nadie que vivía o se quedaba aquí en {STREET ADDRESS} el 1 de mayo de 2008. Aparte de las personas que ya mencionamos, ¿había:</p> <ul style="list-style-type: none"> algún bebé recién nacido u otro bebé? <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
BABYELSE	<p>Are there any other newborns or babies?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>¿Hay algún bebé recién nacido u otro bebé?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
MISSFOSTER	<p>Any foster children?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>¿Algún hijo de crianza del programa Foster del gobierno?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
FOSTERELSE	<p>Are there any other foster children?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>¿Hay algún otro hijo de crianza del programa Foster del gobierno?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
MISSCHILD	<p>Any non-related children?</p>	<p>¿Algún niño que no es</p>

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	<p>Answers:</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>pariente?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí</p> <p>No</p>
CHILDELSE	<p>Are there any other non-related children?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>¿Hay algún otro niño que no es pariente?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí</p> <p>No</p>
MISSREL	<p>Any other relatives who lived or stayed here?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>¿Algún otro pariente que vivía o se quedaba aquí?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí</p> <p>No</p>
RELELSE	<p>Are there any other relatives?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>¿Hay algún otro pariente?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí</p> <p>No</p>
MISSROOM	<p>Any nonrelatives, roommates, or boarders?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>¿Alguna otra persona que no era pariente, o algún(a) compañero(a) de cuarto o inquilino(a)?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí</p> <p>No</p>
ROOMELSE	<p>Are there any other roommates or nonrelatives?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>¿Hay otro(a) compañero(a) de cuarto u otra persona que no es pariente?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí</p> <p>No</p>

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
MISSOFTEN	Anyone else who stayed here often? Answers: Yes No	¿Alguien más que se quedaba aquí con frecuencia? Answers: Sí No
OFTENELSE	Are there any other people who stay here often? Answers: Yes No	¿Hay alguna otra persona que se quede aquí con frecuencia? Answers: Sí No
MISSTEMP	Anyone else who had no other place to live? Answers: Yes No	¿Alguien más que no tenía otro lugar donde vivir? Answers: Sí No
TEMPELSE	Are there any other people who had no other place to live? Answers: Yes No	¿Hay alguna otra persona que no tenía otro lugar donde vivir? Answers: Sí No
ADDFN	What is his or her name and age?	¿Cuál es su nombre y su edad?
Mod E		
EMVOUT	In April or May, did anyone move out {including those people you just added}? Answers: Yes No	En abril o mayo, ¿se mudó alguien de aquí {incluso las personas que usted acaba de añadir}? Answers: Sí No

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
MVOUTNAME	Who moved out? Please list all people who moved out around May 1, 2008. (INT NOTE: Check all that apply) List of Names	¿Quién se mudó? Por favor, liste a todas las personas que se mudaron alrededor del 1 de mayo de 2008. (INT NOTE: Marque todos los que apliquen) List of Names
MVDATE	What date did {FULL NAME} move out?	¿En qué fecha se mudó {FULL NAME}?
BOAMVOUT	Did {FULL NAME} move out before, on or after May 1, 2008? Answers: Before On After	¿Se mudó {FULL NAME} antes del {1 de mayo de 2008}, el {1 de mayo de 2008} o después del 1 de mayo de 2008? Answers: Antes esa fecha En esa fecha Después de esa fecha
CDOM	How certain are you about the date of the move? Answers: Very Certain Somewhat Certain Somewhat Uncertain Very Uncertain	¿Qué tan seguro(a) está usted de la fecha de la mudanza? Answers: Muy seguro(a) Algo seguro(a) No muy seguro(a) Nada seguro(a)
MVBACK	Do you expect {FULL NAME} to move back here? Answers: Yes No	¿Espera usted que {FULL NAME} se vuelva a mudar aquí? Answers: Sí No
Mod F		
FINTRO	Some people live or stay in more than one place and we	Algunas personas viven o se quedan en más de un lugar, y

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	would like to make sure everyone was only counted once.	nosotros quisiéramos estar seguros de que todas las personas se contaron sólo una vez.
FCOLYN	In Spring of 2008, {"were you"/ "was anyone"} attending college? Answers: Yes No	En la primavera del 2008, ¿{"asistía usted"/"asistía alguien"} a la universidad? Answers: Sí No
COLNAME	Who was attending college? (INT NOTE: Select all the names that apply) Answers: List of Names Other Member of Roster	¿Quién estaba asistiendo a la universidad? (INT NOTE: Seleccione todos los nombres que apliquen) Answers: List of Names Otro miembro del hogar que no se anotó antes
COLWHERE	Where did <FULL NAME> stay while attending college? Answers: At { address } Some other address	¿Dónde se quedaba {FULL NAME} mientras asistía a la universidad? Answers: En {address } Alguna otra dirección
COLADDRESS	What is the address where {you were/he was/she was} staying while attending college? (INT NOTE: Probe for Dorm and Complex Name)	¿En qué dirección se estaba quedando {usted/él/ella} mientras asistía a la universidad? (INT NOTE: Indague por el nombre del dormitorio y complejo)
UNAME	What college or university did {you/he/she} attend?	¿A qué universidad asistía {usted/él/ella }?
FSC	In April or May, {"were	En abril o mayo, ¿vivía o se

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	<p>you”/“was any child”} living or staying part of the time with someone else?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>quedaba {“usted”/“algún niño”} parte del tiempo con otra persona?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
SCNAME	<p>What is the child’s name?</p> <p>(INT NOTE: Select all the names that apply.)</p> <p>Answers:</p> <p>List of Names Other member of the roster</p>	<p>¿Cómo se llama el niño?</p> <p>(INT NOTE: Seleccione todos los nombres que apliquen.)</p> <p>Answers:</p> <p>List of Names Otro miembro del hogar que no se anotó antes</p>
SCADDRESS	<p>What is the address where {you/FULL NAME} stayed?</p>	<p>¿Cuál es la dirección donde {usted/FULL NAME} se quedaba?</p>
SCSAPA	<p>What is the address where {you/FULL NAME} stayed?</p> <p>Same as (ADDRESS)</p>	<p>¿Cuál es la dirección donde {usted/FULL NAME} se quedaba?</p> <p>La misma que (ADDRESS)</p>
FMILYN	<p>{“Were you,”/“Was anyone”} away from here because of military service?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>¿Estaba {“usted”/“alguien”} fuera de aquí debido al servicio militar?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
MILNAME	<p>Who was away in the military?</p> <p>(INT NOTE: Select all the names that apply.)</p> <p>Answers:</p> <p>List of Names Other Member of Roster</p>	<p>¿Quién estaba fuera de aquí en el servicio militar?</p> <p>(INT NOTE: Seleccione todos los nombres que apliquen.)</p>

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
		<p>Answers:</p> <p>List of Names</p> <p>Otro miembro de la Lista de Personas</p>
MILOVERSEAS	<p>{Were you/Was FULL NAME} overseas?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>¿Estuvo {usted/FULL NAME} en el extranjero?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí</p> <p>No</p>
MILWHERE	<p>What type of place did {you/FULL NAME} stay? Was it:</p> <p>Answers:</p> <p>Military barracks or dormitories</p> <p>A ship</p> <p>A military treatment facility</p> <p>Disciplinary barracks or jail</p> <p>Other housing either on-base or off-base?</p>	<p>¿En qué tipo de lugar se quedó {usted/FULL NAME}? ¿Fue en...</p> <p>Answers:</p> <p>Barracas o dormitorios militares</p> <p>Un barco</p> <p>Una instalación militar de tratamiento médico</p> <p>Barracas disciplinarias o cárcel</p> <p>Otra vivienda, ya sea en la base o fuera de la base?</p>
MILADDRESS	<p>What is the address where {you were/(he/she) was} staying while away in the military?</p>	<p>¿En qué dirección se estaba quedando {usted/(él/ella)} mientras estuvo fuera de aquí en el servicio militar?</p>
FJOB	<p>In April or May, did {"you"/"anyone"} live or stay away from here for a job or business?</p> <p>(INT NOTE: Here refers to {address}.)</p> <p>Answers:</p> <p>Yes</p> <p>No</p>	<p>En abril o mayo, ¿vivía o se quedaba {"usted"/"alguien"} fuera de aquí debido a un empleo o negocio?</p> <p>(INT NOTE: Aquí se refiere a {address}.)</p> <p>Answers:</p> <p>Sí</p>

Screen Name	English	Spanish
		No
JOBNAME	Who was living or staying away from here because of a job or business? (INT NOTE: Select all the names that apply.) Answers: List of Names	¿Quién vivía o se quedaba fuera de aquí debido a un empleo o negocio? (INT NOTE: Seleccione todos los nombres que apliquen.) Answers: List of Names
JOBPL	Did {you/FULL NAME} have another place where {you/ (he/she)} stayed regularly for that job or business? Answers: Yes No	¿Tenía {usted/FULL NAME} algún otro lugar donde {usted/él/ella} se quedaba regularmente debido a ese empleo o negocio? Answers: Sí No
JOBADDRESS	What is the address of that place?	¿Cuál es la dirección de ese lugar?
FVAC	Did {"you"/ "anyone"} have a seasonal home or second home?	¿Tenía {"usted"/ "alguien"} un hogar de temporada o un segundo hogar?
VACNAME	Who had a seasonal home or second home? Answers: List of names	¿Quién tenía un hogar de temporada o un segundo hogar? Answers: List of Names
VACADDRESS	For {you/FULL NAME}, what is the address of that place?	Para {usted/FULL NAME}, ¿cuál es la dirección de ese lugar?
VACSAPA	For {you/FULL NAME}, what is the address of that place? Same as (ADDRESS)	Para {usted/FULL NAME}, ¿cuál es la dirección de ese lugar?

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
		La misma que (ADDRESS)
FOTH	In April or May, did {“you”/“anyone”} stay somewhere else for an extended time or live part of the time at another residence? (OPTIONAL TEXT: Note: For example, at a friend’s or relative’s home.)	En abril o mayo, ¿se quedaba {“usted”/“alguien”} en algún otro lugar por un tiempo prolongado, o vivía parte del tiempo en alguna otra residencia? (OPTIONAL TEXT: Por ejemplo, en casa de un pariente o amigo)
OTHNAME	Who was staying elsewhere for an extended time during April or May? Answers: List of Names	¿Quién se quedó en otro lugar por un período de tiempo prolongado durante abril o mayo? Answers: List of Names
OTHADDRESS	For {FULL NAME}, what is the address of that place?	Para {FULL NAME}, ¿cuál es la dirección de ese lugar?
MOSTTIME	In April or May, where did {you/FULL NAME} live or stay most of the time? Answers: This Address, The Other Place, or Both Places Equally?	En abril o mayo, ¿dónde se quedaba o vivía {usted/FULL NAME} la mayor parte del tiempo? Answers: en esta dirección, en el otro lugar, o en ambos lugares, de forma igual
CYCLE	Which of the following categories most accurately describes the amount of time {you/FULL NAME} stay(s) at the other place? Answers:	¿Cuál de las siguientes categorías describe con más precisión la cantidad de tiempo que {usted/FULL NAME} se queda en el otro lugar? Answers:

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	A few days each week, A few weeks each month, Months at a time, Some other period of time	Algunos días cada semana, Algunas semanas cada mes Varios meses seguidos Algún otro período de tiempo
MOREWEEK	During a typical week, did {you/FULL NAME} spend more days at {ADDRESS} or the other place? Answers: This address Other place Both Places Equally	Durante una semana típica, ¿pasó {usted/FULL NAME} más días en {ADDRESS} o en el otro lugar? Answers: Esta dirección El otro lugar En ambos lugares, de forma igual
MOREMON	During a typical month, did {you/FULL NAME} spend more weeks at {ADDRESS} or at the other place? Answers: This address Other place Both Places Equally	Durante un mes típico, ¿pasó {usted/FULL NAME} más semanas en {ADDRESS} o en el otro lugar? Answers: Esta dirección El otro lugar En ambos lugares, de forma igual
MOREYR	Last year did {you/FULL NAME} spend more months at {ADDRESS} or at the other place? Answers: This address Other place Both Places Equally	El año pasado, ¿pasó {usted/ FULL NAME} más meses en {ADDRESS} o en el otro lugar? Answers: Esta dirección El otro lugar En ambos lugares, de forma igual
STAYAPR1	{Were you/Was FULL NAME} staying at {ADDRESS} or at the other place on May 1, 2008?	¿Estaba {usted/FULL NAME} quedándose en {ADDRESS} o en el otro lugar el 1 de mayo de 2008?

Screen Name	English	Spanish
	<p>Answers:</p> <p>This address Other place</p>	<p>Answers:</p> <p>Esta dirección El otro lugar</p>
GQTRAN	<p>The Census Bureau does a special count of people staying in group facilities. Next, we will check to be sure no one in your household was counted in one of those places on May 1st.</p>	<p>La Oficina del Censo realiza un conteo especial de las personas que se quedan en alojamientos de grupo. Vamos a verificar a continuación para estar seguros de que nadie en su hogar fue contado en uno de esos lugares el 1 de mayo.</p>
GQAL	<p>{Were you/Was FULL NAME} staying in any of the following places on May 1, 2008?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Independent or Assisted Living Facility? <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>¿Se estaba quedando {usted/FULL NAME} en alguno de los siguientes lugares el 1 de mayo de 2008?</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Instalaciones para vivir independiente o instalaciones para personas con necesidades especiales? <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
GQNH	<p>(OPTIONAL TEXT: {Were you/Was FULL NAME} staying in any of the following places on May 1, 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nursing Home or Skilled Nursing Facility? <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>(OPTIONAL TEXT: ¿Se estaba quedando {usted/FULL NAME} en alguno de los siguientes lugares el 1 de mayo de 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Un hogar de convalecencia o instalación de cuidados especializados? <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>

Screen Name	English	Spanish
GQJAIL	<p>(OPTIONAL TEXT: {Were you/Was FULL NAME} staying in any of the following places on May 1, 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> • A correctional facility such as a jail, detention center, or prison? <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>(OPTIONAL TEXT: ¿Se estaba quedando {usted/FULL NAME} en alguno de los siguientes lugares el 1 de mayo de 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Una institución de corrección tal como una cárcel, centro de detención, o prisión? <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
GQSHELTER	<p>(OPTIONAL TEXT: {Were you/Was FULL NAME} staying in any of the following places on May 1, 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> • An emergency, transitional, or domestic violence shelter? <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>(OPTIONAL TEXT: ¿Se estaba quedando {usted/FULL NAME} en alguno de los siguientes lugares el 1 de mayo de 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Un refugio de emergencia, de transición o para víctimas de violencia doméstica? <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
GQHOME	<p>(OPTIONAL TEXT: {Were you/Was FULL NAME} staying in any of the following places on May 1, 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> • A group home? <p>Answers:</p> <p>Yes</p>	<p>(OPTIONAL TEXT: ¿Se estaba quedando {usted/FULL NAME} en alguno de los siguientes lugares el 1 de mayo de 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Un hogar de grupo?

Screen Name	English	Spanish
	No	Answers: Sí No
GQOTHER	<p>(OPTIONAL TEXT: {Were you/Was FULL NAME} staying in any of the following places on May 1, 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> Some other facility where groups of people stay? <p>Answers: Yes No</p>	<p>(OPTIONAL TEXT: ¿Se estaba quedando {usted/FULL NAME} en alguno de los siguientes lugares el 1 de mayo de 2008?)</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Algún otro centro donde se quedan grupos de personas? <p>Answers: Sí No</p>
GQALNH	<p>Does the facility provide 24 hour care by a skilled professional or nurse?</p> <p>Answers: Yes No</p>	<p>¿Ofrece la instalación cuidado profesional o de enfermería durante las 24 horas?</p> <p>Answers: Sí No</p>
FGQYN	<p>{Were you/Was FULL NAME} staying in any of those places?</p> <p>(INT NOTE: Review the categories if necessary:)</p> <p>Answers: Independent or Assisted Living Facility Nursing Home or Skilled Nursing Facility Correctional Facility</p>	<p>¿Estaba {usted/FULL NAME} quedándose en alguno de esos lugares?</p> <p>(INT NOTE: Repase las categorías si es necesario:)</p> <p>Answers: Instalaciones para vivir independiente o instalaciones para personas con necesidades especiales un hogar de convalecencia o</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>Emergency, Transitional, or Domestic Violence Shelter</p> <p>Group Home</p> <p>Some Other Group Facility</p> <p>None of these places</p>	<p>instalación de cuidados especializados</p> <p>Institución de corrección</p> <p>Un refugio de emergencia, de transición o para víctimas de violencia doméstica</p> <p>Hogar de grupo</p> <p>Alguna otra instalación para grupos</p> <p>Ninguno de estos lugares</p>
FGQADDRESS	<p>What is the name of that place?</p> <p>What is the address of that place?</p>	<p>¿Cuál es el nombre de ese lugar?</p> <p>¿Cuál es la dirección de ese lugar?</p>
GQTYPE	What kind of place is it?	¿Qué tipo de lugar es éste?
MOD G		
G1	Now, I'm going to ask you about information that we don't have from your census form.	Ahora, le voy a preguntar sobre información que no tenemos de su cuestionario del censo.
GRELT	<p>How is {FULL NAME} related to you?</p> <p>OR</p> <p>How are {you} related to {FULL NAME}?</p> <p>OR</p> <p>How is {FULL NAME} related to {FULL NAME}?</p> <p>Answers:</p> <p>○ Husband or wife</p>	<p>¿Cómo está {FULL NAME} relacionado con usted?</p> <p>OR</p> <p>¿Cómo está {usted} relacionado con {FULL NAME}?</p> <p>OR</p> <p>¿Cómo está {FULL NAME} relacionado con {FULL NAME}?</p> <p>Answers:</p>

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Son or daughter ○ Brother or sister ○ Father or mother ○ Grandchild ○ Parent in-law ○ Son in-law or daughter in-law ○ Other relative ○ Roomer or boarder ○ Housemate or roommate ○ Unmarried partner ○ Other nonrelative 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Esposo(a) ○ Hijo(a) ○ Hermano(a) ○ Padre o madre ○ Nieto(a) ○ Suegro(a) ○ Yerno o nuera ○ Otro pariente ○ Inquilino(a) o pupilo(a) ○ Compañero(a) de casa o de cuarto ○ Pareja no casada ○ Otro no pariente
SONDAU	<p>P1's Is {FULL NAME} your biological son or daughter, adopted son or daughter, OR stepson or stepdaughter?</p> <p>You Are you {FULL NAME's} biological son or daughter, adopted son or daughter, OR stepson or stepdaughter?</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Biological son or daughter ○ Adopted son or daughter ○ Stepson or stepdaughter ○ Foster son or daughter (DO NOT READ) 	<p>P1's {¿Es {FULL NAME} su hijo(a) biológico(a), o hijo(a) adoptivo(a), O hijastro(a)?</p> <p>You {¿Es usted hijo(a) biológico(a), o hijo(a) adoptivo(a), O hijastro(a) de {FULL NAME}?</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Hijo(a) biológico(a) ○ Hijo(a) adoptivo(a) ○ Hijastro(a) ○ Hijo(a) de crianza del programa Foster del gobierno (NO LEA)
GSEX	<p>(Are you/Is FULL NAME) male or female?</p> <p>Answers:</p>	<p>¿Es {FULL NAME}/ {usted} de sexo masculino o femenino?</p> <p>Answers:</p>

Screen Name	English	Spanish
	Male Female	Sexo masculino Sexo femenino
GDOBAGE	What is (your/FULL NAME's} date of birth?	Your: ¿Cuál es su fecha de nacimiento? FULL NAME: ¿Cuál es la fecha de nacimiento de {FULL NAME}?
GAGE	(INT NOTE: Make sure the respondent gives the age in completed years as of May 1, 2008. Do not round up. Do not enter age in months. For babies less than 1 year old, enter 0 as the age.) What was {your/FULLNAME's } age on May 1, 2008? (OPTIONAL TEXT: (Read aloud when necessary.) If you don't know the exact age, please estimate.)	(INT NOTE: Asegúrese de que el respondedor proporcione la edad en años completos al 1 de mayo de 2008. No redondee. No entre la edad en meses. Escriba 0 para los bebés que tengan menos de 1 año de edad.) ¿Cuál era <su edad/la edad de FULL NAME> el 1 de mayo de 2008? (OPTIONAL TEXT: Lea en voz alta si es necesario. Si no sabe la edad exacta, por favor, dé un estimado.)
AGECHECK	If you are asking about the person you are speaking with, ask: “For the Census, we need to record age as of May 1, 2008. So just to confirm – You were {AGE} on May 1, 2008?” If you are asking about someone other than the	If you are asking about the person you are speaking with, ask: “Para el Censo, necesitamos registrar la edad al 1 de mayo de 2008. Sólo para confirmar, ¿tenía usted {AGE } años el 1 de mayo de 2008?”

Screen Name	English	Spanish
	<p>person you are speaking with, ask:</p> <p>“For the Census, we need to record age as of May 1, 2008. So just to confirm – {FULL NAME} was {GAGE} on May 1, 2008?”</p> <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>If you are asking about someone other than the person you are speaking with, ask:</p> <p>“Para el Censo, necesitamos registrar la edad al 1 de mayo de 2008. Sólo para confirmar, ¿tenía {FULL NAME} {AGE} años el 1 de mayo de 2008?”</p> <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
CHANGEAGE	<p>(INT NOTE: Enter correct Age.)</p> <p>What was {your/FULLNAME’s} age on May 1, 2008?</p>	<p>(INT NOTE: Entre la edad correcta.)</p> <p>¿Cuál era <su edad/la edad de FULL NAME> el 1 de mayo de 2008?</p>
GDOBCHANGE	<p>Since {your/FULL NAME’s} age as of May 1, 2008 was {GAGE}, can you help me correct {your/FULL NAME’s} date of birth? I have {GDOB}. What should it be?</p>	<p>Como {usted} tenía {GAGE} años de edad el 1 de mayo de 2008, ¿me puede ayudar a corregir {su} fecha de nacimiento? Tengo anotada {su} fecha de nacimiento como {GDOB}. ¿Cuál debería ser?</p> <p>OR</p> <p>Como {FULL NAME} tenía {GAGE} años de edad el 1 de mayo de 2008, ¿me puede ayudar a corregir la fecha de nacimiento de {FULL NAME}? Tengo anotada la fecha de nacimiento de {FULL NAME} como {GDOB}. ¿Cuál debería ser?</p>

Screen Name	English	Spanish
GHO_A	<p>{Are you/ Is FULL NAME} of Hispanic, Latino, or Spanish origin?</p> <p>Answers:</p> <p>Yes No</p>	<p>¿Es {usted/FULL NAME} de origen hispano, latino o español?</p> <p>Answers:</p> <p>Sí No</p>
GHO_B First Time Asked	<p>(INT NOTE: Do not encourage more than one response, but enter more than one response if offered.)</p> <p>(Are you/Is FULL NAME } Mexican, Mexican American, or Chicano; Puerto Rican; Cuban; or of another Hispanic, Latino, or Spanish origin; for example, Argentinean; Colombian; Dominican; Nicaraguan; Salvadoran; Spaniard; and so on?</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Mexican, Mexican American, or Chicano, <input type="checkbox"/> Puerto Rican, <input type="checkbox"/> Cuban, <input type="checkbox"/> Another Hispanic, Latino, or Spanish origin (For example, Argentinean, Colombian, Dominican, Nicaraguan, Salvadoran, Spaniard, and so on.) 	<p>(INT NOTE: No inste a que den más de una respuesta, pero entre más de una respuesta si se la ofrecen.)</p> <p>¿Es {usted/FULL NAME } mexicano(a), mexicano(a) americano(a) o chicano(a); puertorriqueño(a); cubano(a); o de otro origen hispano, latino o español? Por ejemplo, argentino(a), colombiano(a), dominicano(a), nicaragüense, salvadoreño(a), español(a), etc.</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Mexicano(a), mexicano(a) americano(a), chicano(a), <input type="checkbox"/> Puertorriqueño(a) <input type="checkbox"/> Cubano(a), <input type="checkbox"/> Otro origen hispano, latino o español (Por ejemplo, argentino, colombiano, dominicano, nicaragüense, salvadoreño, español, etc.)

Screen Name	English	Spanish
GHO_B Second Time Asked	<p>(INT NOTE: Do not encourage more than one response, but enter more than one response if offered.)</p> <p>(Are you/Is FULL NAME } Mexican, Mexican American, or Chicano; Puerto Rican; Cuban; or of another Hispanic, Latino, or Spanish origin?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Read Aloud When Necessary: for example, Argentinean; Colombian; Dominican; Nicaraguan; Salvadoran; Spaniard; and so on)</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Mexican, Mexican American, or Chicano, <input type="checkbox"/> Puerto Rican, <input type="checkbox"/> Cuban, <input type="checkbox"/> Another Hispanic, Latino, or Spanish origin (For example, Argentinean, Colombian, Dominican, Nicaraguan, Salvadoran, Spaniard, and so on.) 	<p>(INT NOTE: No inste a que den más de una respuesta, pero entre más de una respuesta si se la ofrecen.)</p> <p>¿Es {usted/FULL NAME } mexicano(a), mexicano(a) americano(a) o chicano(a); puertorriqueño(a); cubano(a); argentino(a), colombiano(a), dominicano(a), nicaragüense, salvadoreño(a), español(a) o de otro origen hispano, latino o español? }</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Lea en voz alta si es necesario: por ejemplo, argentino(a), colombiano(a), dominicano(a), nicaragüense, salvadoreño(a), español(a), etc.)</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Mexicano(a), mexicano(a) americano(a), chicano(a), <input type="checkbox"/> Puertorriqueño(a) <input type="checkbox"/> Cubano(a), <input type="checkbox"/> Otro origen hispano, latino o español (Por ejemplo, argentino, colombiano, dominicano, nicaragüense, salvadoreño, español, etc.)

Screen Name	English	Spanish
GHO_C	<p>What is that origin?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Read aloud when necessary. For example, Argentinean, Colombian, Dominican, Nicaraguan, Salvadoran, Spaniard, and so on.)</p>	<p>¿Qué origen es ese?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Lea en voz alta si es necesario. Por ejemplo, argentino, colombiano, dominicano, nicaragüense, salvadoreño, español, etc.)</p>
GRACE First Time Asked	<p>I'm going to read you a list of race categories. You may choose one or more races. For this census, Hispanic origins are not races.</p> <p>{Are you/Is FULL NAME} White; Black, African American, or Negro; American Indian or Alaska Native; Asian; Native Hawaiian or Other Pacific Islander; or Some other race?</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> White <input type="checkbox"/> Black, African American, or Negro <input type="checkbox"/> American Indian or Alaska Native <input type="checkbox"/> Asian <input type="checkbox"/> Native Hawaiian or Other Pacific Islander <input type="checkbox"/> Some other race 	<p>Voy a leerle una lista de categorías de razas. Usted puede escoger una o más razas. Para este censo, origen hispano no es una raza.</p> <p>¿Es {usted/FULL NAME } de raza blanca, negra o africana americana; india americana o nativa de Alaska; asiática; nativa de Hawaii u otra de las islas del Pacífico; o de alguna otra raza?</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Blanca <input type="checkbox"/> Negra o africana americana <input type="checkbox"/> India americana o nativa de Alaska <input type="checkbox"/> Asiática <input type="checkbox"/> Nativa de Hawaii u otra de las islas del Pacífico <input type="checkbox"/> Alguna otra raza
GRACE Second Time Asked	<p>{Are you/Is FULL NAME} White; Black, African American, or Negro; American Indian or Alaska Native; Asian; Native Hawaiian or Other Pacific Islander; or Some other</p>	<p>¿Es {usted/ FULL NAME) de raza blanca, negra o africana americana; india americana o nativa de Alaska; asiática; nativa de Hawaii u otra de las islas del</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>race?</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> White <input type="checkbox"/> Black, African American, or Negro <input type="checkbox"/> American Indian or Alaska Native <input type="checkbox"/> Asian <input type="checkbox"/> Native Hawaiian or Other Pacific Islander <input type="checkbox"/> Some other race 	<p>Pacífico; o de alguna otra raza?</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Blanca <input type="checkbox"/> Negra o africana americana <input type="checkbox"/> India americana o nativa de Alaska <input type="checkbox"/> Asiática <input type="checkbox"/> Nativa de Hawaii u otra de las islas del Pacífico <input type="checkbox"/> Alguna otra raza
AIAN First Time Asked	You may list one or more tribes. What is {your/FULL NAME's} enrolled or principal tribe?	Usted puede listar una o más tribus. ¿Cuál es la tribu principal o en la que {usted/FULL NAME} está inscrito(a)?
AIAN Second Time Asked	What is {your/FULL NAME's} enrolled or principal tribe?	¿Cuál es la tribu principal o en la que {usted/FULL NAME} está inscrito(a)?
ASIAN First Time Asked	<p>You may choose one or more Asian groups. {Are you/Is FULL NAME} Asian Indian, Chinese, Filipino, Japanese, Korean, Vietnamese, or another Asian group, for example, Hmong, Laotian, Thai, Pakistani, Cambodian, and so on.}</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Asian Indian <input type="checkbox"/> Chinese <input type="checkbox"/> Filipino <input type="checkbox"/> Japanese <input type="checkbox"/> Korean <input type="checkbox"/> Vietnamese 	<p>Usted puede seleccionar uno o más grupos asiáticos. {¿Es usted/¿Es FULL NAME} indio(a) asiático(a), chino(a), filipino(a), japonés(esa), coreano(a), vietnamita, o de otro grupo asiático, por ejemplo: hmong, laosiano, tailandés, paquistaní, camboyano, etc.?}</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Indio(a) asiático(a) <input type="checkbox"/> Chino(a) <input type="checkbox"/> Filipino(a)

Screen Name	English	Spanish
	<input type="checkbox"/> Other Asian	<input type="checkbox"/> Japonés(esa) <input type="checkbox"/> Coreano(a) <input type="checkbox"/> Vietnamita <input type="checkbox"/> Otro grupo asiático
ASIAN Second Time Asked	<p>{ Are you/Is FULL NAME } Asian Indian, Chinese, Filipino, Japanese, Korean, Vietnamese, or another Asian group?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Read Aloud When Necessary: for example, Hmong, Laotian, Thai, Pakistani, Cambodian, and so on.)</p> <p>Answers:</p> <input type="checkbox"/> Asian Indian <input type="checkbox"/> Chinese <input type="checkbox"/> Filipino <input type="checkbox"/> Japanese <input type="checkbox"/> Korean <input type="checkbox"/> Vietnamese <input type="checkbox"/> Other Asian	<p>{ ¿Es usted/¿Es FULL NAME } indio(a) asiático(a), chino(a), filipino(a), japonés(esa), coreano(a), vietnamita, o de otro grupo asiático?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Lea en voz alta si es necesario. Por ejemplo: hmong, laosiano, tailandés, paquistaní, camboyano, etc.)</p> <p>Answers:</p> <input type="checkbox"/> Indio(a) asiático(a) <input type="checkbox"/> Chino(a) <input type="checkbox"/> Filipino(a) <input type="checkbox"/> Japonés(esa) <input type="checkbox"/> Coreano(a) <input type="checkbox"/> Vietnamita <input type="checkbox"/> Otro grupo asiático
ASIAN_WI	<p>What is that other Asian group?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Read aloud when necessary. For example, Hmong, Laotian, Thai, Pakistani, Cambodian, and so on.)</p>	<p>¿Qué grupo asiático es ese?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Lea en voz alta si es necesario. Por ejemplo: hmong, laosiano, tailandés, paquistaní, camboyano, etc.)</p>
NHPI First Time Asked	<p>You may choose one or more Pacific Islander groups. { Are you/Is FULL NAME } Native Hawaiian; Guamanian or Chamorro; Samoan; or another Pacific Islander group, for example, Fijian, Tongan,</p>	<p>Usted puede seleccionar uno o más grupos de las islas del Pacífico. {¿Es usted /¿Es FULL NAME } nativo(a) de Hawaii; samoano(a); guameño(a) o chamorro(a); o de otro grupo</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>and so on?</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Native Hawaiian <input type="checkbox"/> Guamanian or Chamorro <input type="checkbox"/> Samoan <input type="checkbox"/> Other Pacific Islander (For example, Fijian, Tongan, and so on.) 	<p>de las islas del Pacífico, por ejemplo, fiyiano, tongano, etc.?</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Nativo(a) de Hawaii <input type="checkbox"/> Guameño(a) o Chamorro(a) <input type="checkbox"/> Samoano(a) <input type="checkbox"/> Otro grupo de las islas del Pacífico (Por ejemplo, fiyiano, tongano, etc.)
<p>NHPI Second Time Asked</p>	<p>{Are you/Is FULL NAME} Native Hawaiian; Guamanian or Chamorro; Samoan; or another Pacific Islander group?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Read aloud when necessary. For example, Fijian, Tongan, and so on.)</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Native Hawaiian <input type="checkbox"/> Guamanian or Chamorro <input type="checkbox"/> Samoan <input type="checkbox"/> Other Pacific Islander (For example, Fijian, Tongan, and so on.) 	<p>{Es usted /¿Es FULL NAME} nativo(a) de Hawaii; samoano(a); guameño(a) o chamorro(a); o de otro grupo de las islas del Pacífico?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Lea en voz alta si es necesario. Por ejemplo, fiyiano, tongano, etc.)</p> <p>Answers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Nativo(a) de Hawaii <input type="checkbox"/> Guameño(a) o Chamorro(a) <input type="checkbox"/> Samoano(a) <input type="checkbox"/> Otro grupo de las islas del Pacífico (Por ejemplo, fiyiano, tongano, etc.)
<p>NHPI_WI</p>	<p>What is that other Pacific Islander group?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Read aloud when necessary. For example, Fijian, Tongan, and so on.)</p>	<p>¿Qué grupo de las Islas del Pacífico es ese?</p> <p>(OPTIONAL TEXT: Lea en voz alta si es necesario. Por ejemplo, fiyiano, tongano,</p>

Screen Name	English	Spanish
		etc.)
SOR	What is {your/FULL NAME's} other race group?	¿Cuál es {su otro grupo racial/el otro grupo racial de FULL NAME}?
H1	(INT NOTE: You are done collecting data. If you need to make changes to any question select "Jump Back" and finish making changes while the Respondent is on the phone.)	(INT NOTE: Usted ha terminado de recopilar los datos. Si necesita hacer cambios a alguna pregunta, seleccione "Jump Back" y termine haciendo los cambios mientras el respondedor está hablando por teléfono.)
COMPEXIT	<p>Those are all the questions that I have. If you have any comments about the amount of time we estimate to complete the survey or any other aspect of this survey, I can give you an address where you can write to express your comments. Would you like the address?</p> <p>(INT NOTE: READ ONLY IF NECESSARY Associate Director for Administration Paperwork Project {OMBNUM} U.S. Census Bureau Room 3104-3 Washington, D.C. 20233</p> <p>You may also email comments to Paperwork@census.gov, use "Paperwork Project – {OMBNUM}" as the subject.</p> <p>Thank you for your time and</p>	<p>Ésas son todas las preguntas que tengo. Si tiene cualquier comentario acerca de la cantidad de tiempo que estimamos es necesaria para completar la encuesta o cualquier otro aspecto de esta encuesta, le puedo dar una dirección a la cual puede escribir para darnos sus comentarios. ¿Quiere esa dirección?</p> <p>(INT NOTE: LEA ÚNICAMENTE SI ES NECESARIO) Associate Director for Administration Paperwork Reduction Project {OMBNUM} U.S. Census Bureau Room 3104-3 Washington, D.C. 20233</p> <p>Usted también puede enviar sus comentarios por correo</p>

Screen Name	English	Spanish
	cooperation. You've been very helpful.	electrónico a Paperwork@census.gov . Use "Paperwork Project – {OMBNUM}" como tema. Muchas gracias por su tiempo y cooperación. Ha sido de gran ayuda.
F10EXIT	Thank you for your time. I would like to set an appointment to call back at a better time to complete the interview.	Muchas gracias por su tiempo. Quisiera hacer una cita a una hora más conveniente para una llamada para completar la entrevista.
COMPLANG/ F10LANG	(INT NOTE: In what language did you conduct most of this interview?) Answers: English Spanish Some other language	(INT NOTE: ¿En cuál idioma se llevó a cabo la mayor parte de esta entrevista?) Answers: Inglés Español Algún otro idioma
Mod P		
PT1	Hello this is (specify name) from the U.S Census Bureau. The purpose of my call is to help the Census Bureau take the most accurate census. We need to be sure that no one has been left out or counted at more than one place. We have completed part of the interview for this household and would like to finish it now.	Buenos días/Buenas tardes. Me llamo (especifique su nombre) y trabajo para la Oficina del Censo de los Estados Unidos. El propósito de mi llamada es ayudar a la Oficina del Censo a llevar a cabo el Censo más preciso que sea posible. Tenemos que asegurar que nadie se haya omitido ni contado en más de un lugar. Hemos completado parte de la entrevista para este hogar y me gustaría terminarla ahora.

Screen Name	English	Spanish
INPT1	Thank you for calling. The Census Bureau wants to take the most accurate census. We need to be sure that no one has been left out or counted at more than one place. We have completed part of the interview for this household. Thank you for calling me back to complete it.	Muchas gracias por llamar. La Oficina del Censo quiere llevar a cabo el censo más preciso que sea posible. Tenemos que asegurar que nadie se haya omitido ni contado en más de un lugar. Hemos completado parte de la entrevista para este hogar. Muchas gracias por volver a llamarme para completarla.
PT2	This survey is authorized by law, Title 13, Section 182, of the United States Code. This survey is mandatory and your cooperation is very important. All the information you provide will remain confidential by that same law. Our approval number from the Office of Management and Budget is {OMBNUM} and this approval expires TBD . Without that number we could not conduct this survey or require your participation. The interview will take approximately 10 minutes.	Esta encuesta está autorizada por la sección 182 del título 13 del Código de los Estados Unidos. Esta encuesta es obligatoria, y su cooperación es muy importante. Toda la información que usted proporcione permanecerá confidencial. Nuestro número de aprobación de la Oficina de Administración y Presupuesto es el {OMBNUM} y esta aprobación es válida hasta TBD . La entrevista tomará aproximadamente 10 minutos.
PREPAVAIL	May I speak to {FULL NAME}? Answers: Yes, (FULLNAME) is available No, a respondent is currently not available	¿Puedo hablar con (FULL NAME)? Answers: Sí, (FULLNAME) está disponible No, no hay un respondedor disponible en este momento
PNEWRESP	(INT NOTE: If person who filled out the form is on the phone, introduce yourself if necessary.)	(INT NOTE: Si la persona que completó este cuestionario está al teléfono, usted debe presentarse si es

Screen Name	English	Spanish
	<p>May I speak with (UP TO 3 FULL NAMES)?</p> <p>Answers:</p> <p>List Of Names No, respondent is currently not available</p>	<p>necesario.)</p> <p>¿Podría hablar con (UP TO 3 FULL NAMES)?</p> <p>Answers:</p> <p>List Of Names No, el respondedor no está disponible en estos momentos</p>
PT3	<p>This call may be monitored to evaluate my performance.</p> <p>Some of the questions have already been answered. Let me see where we should begin.</p>	<p>Esta llamada podrá ser supervisada para evaluar mi trabajo.</p> <p>Algunas de las preguntas ya se han contestado. Déjeme ver dónde debemos comenzar.</p>
PT4	<p>We were asking about where each person in the Household should be actually counted.</p> <p>“I show that {FULL NAME} stayed {TYPE OF PLACE} around May 1, 2008.”</p> <p>TYPE OF PLACE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • in a custody arrangement or other residence part of the time • away at college • away for the military • away for a job or business • at a vacation or second home • somewhere other than this address 	<p>Estábamos preguntando dónde se debe realmente contar a cada miembro del hogar.</p> <p>“Según la información que tengo, { FULL NAME} se quedó {TYPE OF PLACE} alrededor del 1 de mayo de 2008.”</p> <p>TYPE OF PLACE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • en un arreglo de custodia o en otra residencia una parte del tiempo • en otro lugar para asistir a la universidad • en otro lugar por el servicio militar • en otro lugar por un trabajo o negocio • en una casa de vacaciones o segunda casa

Screen Name	English	Spanish
		<ul style="list-style-type: none"> en otro lugar que no es ésta dirección
HELP TEXT		
Help: Mod B		
<p>Help: BINTRO</p>	<p>By law, (Title 13 of the United States Code,) the Census Bureau cannot share the individual answers it receives with other agencies, including welfare agencies, the Immigration and Naturalization Service, the Internal Revenue Service, courts, or the police. Only persons sworn to protect the confidentiality of your answers will have access to the information you provide. Anyone who breaks this law can receive up to 5 years in prison and \$250,000 in fines.</p>	<p>Según la ley (título 13 del Código de los Estados Unidos), la Oficina del Censo no puede compartir las respuestas individuales que recibe con otras agencias, inclusive las agencias de asistencia pública, el Servicio de Inmigración y Naturalización, el Servicio de Impuestos Internos, los tribunales y la policía. Únicamente las personas que han jurado proteger la confidencialidad de sus respuestas tendrán acceso a la información que usted proporcione. Cualquier persona que viole esta ley podrá recibir una condena de hasta 5 años de cárcel y \$250,000 en multas.</p>
<p>Help: BMOVENBOR</p>	<p>The purpose of this question is to determine if we sent the form to the right location.</p>	<p>El propósito de esta pregunta es determinar si enviamos el cuestionario al lugar correcto.</p>
<p>Help: BOTHADDYN</p>	<p>Some places have to two addresses such as a house on a corner or a house that has one address for mailing and one for the fire department. Apartments can have different unit designations such as A or 1. We are only interested in other addresses, not building names</p>	<p>Algunos lugares tienen dos direcciones, tal como una casa en una esquina o una casa que tiene una dirección para el correo y otra para el cuerpo de bomberos. Los apartamentos pueden tener diferentes designaciones de unidades, tales como A ó 1.</p>

Screen Name	English	Spanish
	or descriptions.	Sólo nos interesan otras direcciones, no los nombres o descripciones de los edificios.
Help: Mod C		
Help: CINTRO	By law, (Title 13 of the United States Code) the Census Bureau cannot share the individual answers it receives with other agencies, including welfare agencies, the Immigration and Naturalization Service, the Internal Revenue Service, courts, or the police. Only persons sworn to protect the confidentiality of your answers will have access to the information you provide. Anyone who breaks this law can receive up to 5 years in prison and \$250,000 in fines.	Según la ley (título 13 del Código de los Estados Unidos), la Oficina del Censo no puede compartir las respuestas individuales que recibe con otras agencias, inclusive las agencias de asistencia pública, el Servicio de Inmigración y Naturalización, el Servicio de Impuestos Internos, los tribunales y la policía. Únicamente las personas que han jurado proteger la confidencialidad de sus respuestas tendrán acceso a la información que usted proporcione . Cualquier persona que viole esta ley podrá recibir una condena de hasta 5 años de cárcel y \$250,000 en multas.
Help: CHHLIVEHERE	This question is intended for the whole household. If only one or two members of the household moved that information that will be collected later, the answer to this question should be no. If any member of the current household was living here on the survey date, then the answer to this question is Yes.	Esta pregunta es para todos los miembros del hogar. Si sólo se mudaron uno o dos miembros del hogar, esa información se recopilará posteriormente y la respuesta a esta pregunta debe ser No. Si cualquier miembro del hogar actual estaba viviendo aquí en la fecha de la encuesta, entonces, la respuesta a esta pregunta es Sí.

Screen Name	English	Spanish
Help: COTHADDYN	Some places have to two addresses, such as a house on a corner or a house that has one address for mailing and one for the fire department. Apartments can have different unit designations such as A or 1. We are only interested in other addresses, not building names or descriptions.	Algunos lugares tienen dos direcciones, tal como una casa en una esquina o una casa que tiene una dirección para el correo y otra para el cuerpo de bomberos. Los apartamentos pueden tener diferentes designaciones de unidades, tales como A ó 1. Sólo nos interesan otras direcciones, no los nombres o las descripciones de de los edificios.
Help: CDESBLDG	A mobile home is a trailer or any pre-fabricated home.	Una casa móvil es un remolque o cualquier casa prefabricada.
Help: CHOUSETYPE	Other examples houses with apartments include a house with an attic and garage apartment.	Otros ejemplos de casas con apartamentos incluyen una casa con un apartamento en el ático y en el garaje.
Help: CAPTTYE	Other example of a building with 1 apartment is a house with an attic or garage apartment.	Otro ejemplo de un edificio con un apartamento es una casa con un apartamento en el ático o en el garaje.
Help: Mod D		
Help: DINTRO	This is the list of persons provided by the initial census respondent. Edit Names only if the respondent requests corrections. You will add and delete people on the upcoming screens.	Ésta es la lista de personas provista por el respondedor inicial del censo. Edite los nombres solamente si el respondedor solicita correcciones. Usted agregará y borrará personas en las pantallas siguientes.
Help: DEDITNAME	If you would like to reverse all changes made on this screen, select CTRL+C. A warning screen will appear. Select OK to clear changes.	Si usted desea cancelar todos los cambios que se hicieron en esta pantalla, seleccione CTRL+C. Va a aparecer una pantalla de aviso. Seleccione OK para cancelar los

Screen Name	English	Spanish
		cambios.
Help: DMORE1	Some persons are listed more than once on the roster either using the same name or a different name.	Algunas personas están listadas más de una vez en la lista de personas, ya sea usando el mismo nombre o con un nombre diferente.
Help: DROSTER	Select Yes the respondent doesn't know. You may also use this screen to remove a person who died before May 1st.	Seleccione Sí, el respondedor no conoce a alguien. Usted también puede usar esta pantalla para excluir a una persona que haya muerto antes del 1 de mayo.
Help: DUPLICATEKEEP	Select the person you want to keep. This person should have the most correct name and age data. If the data looks similar, keep the person with the lowest person number.	Seleccione la persona que quiere mantener. Esta persona debe tener los datos más correctos de nombre y edad. Si los datos parecen ser similares, mantenga a la persona con el número de persona más bajo.

Screen Name	English	Spanish
Help: DUPLICATEDROP	You are selecting who you want to drop. You can select more than one person if they are all the same as the person selected on the DUPLICATEKEEP screen. If there is a person who is a duplicate of someone else then the person already selected, you will be able to delete this person via the next question	Usted selecciona a quien quiere excluir. Puede seleccionar a más de una persona si son todas las mismas que la persona seleccionada en la pantalla DUPLICATEKEEP. Si hay una persona que es un duplicado de alguien que no sea la persona ya seleccionada, usted podrá borrar a esta persona a través de la pregunta siguiente.
Help: MISSBABY	Include babies born on or before the survey date, even if they were still at the hospital. Do not include babies staying with the household for purposes of day care or vacation.	Incluya a los bebés nacidos el día de la encuesta o antes, incluso si todavía estaban en el hospital. No incluya a los bebés que se están quedando en el hogar para que los cuiden o de vacaciones.
Help: MISSFOSTER	Do not include foster children staying with the household for purposes of day care or vacation.	No incluya a los hijos de crianza del programa Foster del gobierno que se están quedando en el hogar para que los cuiden o de vacaciones.
Help: MISSCHILD	Do not include children staying with the household for purposes of day care or vacation.	No incluya a niños que se están quedando en el hogar para que los cuiden o de vacaciones.
Help: MISSREL	This does not include relatives who have another place to live, but are visiting temporarily such as on vacation or for a family event.	Esto no incluye a parientes que tienen otro lugar donde vivir pero que están de visita temporalmente, como por ejemplo, de vacaciones o para un evento familiar.
Help: MISSROOM	This question is asking for boarders living in the same housing unit. Do not include boarders who live in a separate housing unit such as a basement apartment.	Esta pregunta es para saber si hay pupilos que viven en la misma unidad de vivienda. No incluya a pupilos que viven en una unidad de vivienda separada, tal como un apartamento en el sótano.

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
Help: MISSOFTEN	When answering this question, if the person visited regularly in the last year or for a longer period of time near the survey date, then the respondent should add them.	Al contestar esta pregunta, el respondedor debe añadir a la persona si ésta estuvo de visita con regularidad durante el último año o por un período de tiempo más largo cerca de la fecha de la encuesta.
Help: MISSTEMP	This would include someone looking for a place to live, i.e. crashing on the sofa.	Esto incluiría a alguien que está buscando un lugar para vivir, o sea, que se quede a dormir en el sofá.
Help: Mod E		
Help: EMVOUT	Include people who are planning on or might return to this location.	Esto debe incluir a personas que piensan o podrían regresar a este lugar.

Screen Name	English	Spanish
Help: Mod F		
Help: FSC	Do not include children away for daycare or vacation. When considering this question, the respondent should think of the past year. Examples include: custody arrangements – either formal or informal, other guardians, or any other extended time away except for boarding school.	No incluya a niños que están fuera del hogar para cuidado diurno o por vacaciones. Al considerar esta pregunta, el respondedor debe pensar en el año pasado. Ejemplos incluyen: arreglos de custodia de niños, sean formales o informales, otros encargados o cualquier tiempo prolongado fuera del hogar exceptuando internados escolares.
Help: SCNAME	If the name they provide is not on the roster of choices, select “Other household member not listed above”.	Si el nombre que se provee no está en la lista de las opciones, seleccione “Otro miembro del hogar que no se anotó antes”.
Help: FCOLYN	The definition of college includes universities and community colleges.	La definición de "universidades" incluye universidades de cuatro años y universidades de dos años.
Help: COLNAME	If the name they provide is not on the roster of choices, select “Other household member not listed above”.	Si el nombre que se provee no está en la lista de opciones, seleccione “Otro miembro del hogar que no se anotó antes”.
Help: FMILYN	Military service also includes reserves, national guard, and coast guard. Being away includes active duty, deployment, being stationed temporarily away and aboard ship.	El servicio militar también incluye la Reserva, la Guardia Nacional y el Servicio de Guardacostas. Estar fuera del hogar incluye el servicio activo, el despliegue de tropas, estar fuera del hogar por estar transferido temporalmente a otro lugar y estar a bordo de un barco.
Help: MILNAME	Military service also includes reserves, national guard, and coast guard. If the name they provide is not on the roster of	El servicio militar también incluye la Reserva, la Guardia Nacional y el Servicio de Guardacostas. Si

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	choices, select “Other household member not listed above”.	el nombre que se provee no está en la lista de opciones, seleccione “Otro miembro del hogar que no se anotó antes”.

Screen Name	English	Spanish
Help: MILOVERSEAS	Overseas includes any base not in the United States including permanent bases.	En el extranjero incluye cualquier base que no esté en los Estados Unidos, incluso las bases permanentes.
Help: MILWHERE	<p>Military Barracks and dormitories are group on-base housing such as Unaccompanied personnel housing (UPH) or “open” barrack transient quarters. Aboard a ship includes a carrier or submarine.</p> <p>Military treatment facilities include military hospitals and medical centers with injured active duty military personnel assigned to beds in the facility. They do not include VAs. Military Disciplinary barracks and jails include correctional facilities managed by the military.</p> <p>Other On-Base housing is houses and apartments owned by the military.</p>	<p>Las barracas militares y los dormitorios son viviendas de grupo en las bases, tales como Viviendas de personal no acompañado (UPH) o alojamiento transitorio en barracas “abiertas”. A bordo de un barco incluye un portaaviones o un submarino. Las instalaciones militares de tratamiento médico incluyen los hospitales militares y los centros médicos con personal militar activo que tiene lesiones, al cual se le asignen camas en la instalación. No se incluyen las de la VA. Las Barracas Militares disciplinarias y las cárceles incluyen las instituciones correccionales administradas por las fuerzas armadas. Otras viviendas en la base son las casas y apartamentos que son propiedad de las fuerzas armadas.</p>
Help: FJOB	This includes commuter workers, truck drivers and any other person that travels for their job. A commuter worker is a person who lives elsewhere to be closer to their work and then returns to this address.	Esto incluye a personas que viajan al trabajo, choferes de camiones y cualquier otra persona que viaja por su trabajo. Una persona que viaja al trabajo es una persona que vive en otro lugar para estar más cerca de su trabajo y que luego regresa a esta dirección.
Help: JOBNAME	If the name they provide is not on the roster of choices, select “Other household member not	Si el nombre que se provee no está en la lista de opciones, seleccione “Otro

Screen Name	English	Spanish
	listed above”.	miembro del hogar que no se anotó antes”.

Screen Name	English	Spanish
Help: JOBPL	Regularly means returning to the same place each time they need to travel for work.	Con regularidad significa regresar al mismo lugar cada vez que tienen que viajar por el trabajo.
Help: FVAC	Seasonal and Second Homes do not include homes rented for vacation.	Los hogares de temporada y los segundos hogares no incluyen hogares alquilados para las vacaciones.
Help: VACNAME	If the name they provide is not on the roster of choices, select "Other household member not listed above".	Si el nombre que se provee no está en la lista de opciones, seleccione "Otro miembro del hogar que no se anotó antes".
Help: FOTH	For example, caring for a parent or relative	Por ejemplo, para cuidar a un padre o pariente.
Help: OTHNAME	If the name they provide is not on the roster of choices, select "Other household member not listed above".	Si el nombre que se provee no está en la lista de opciones, seleccione "Otro miembro del hogar que no se anotó antes".
Help: GQAL	A facility that provides care for a better living such as serving meals and others but not a nursing facility.	Una institución que provee cuidados para mejores condiciones de vida, tales como servir comidas y otros servicios, pero no es una institución de convalecencia.
Help: GQNH	A facility that provides 24 hour skilled nursing care.	Una institución que ofrece servicios de atención médica especializada las 24 horas
Help: GQJAIL	Jails includes city or county jail, work farm or camp, or other Municipal confinement facility. A person should be included if they were in jail for any reason on the survey date even if for only one night. Examples of other types of correctional facilities for adults include prisons, federal detention centers, and halfway houses operated for correctional purposes.	Una cárcel incluye la cárcel de la ciudad o del condado, las granjas o campamentos u otra instalación municipal de confinamiento Se deberá incluir a una persona si estuvo en la cárcel por cualquier motivo en la fecha de la encuesta, incluso si fue sólo por una noche. Ejemplos de otros tipos de centros de corrección para adultos incluyen prisiones,

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
		centros de detención federales y casas de transición administradas con fines correccionales.
Help: GQSHELTER	Emergency and Transitional Shelters are facilities where people experiencing homelessness stay overnight. Domestic violence shelters include community-based homes, shelters or crisis centers that provide housing for people who have sought shelter from household violence.	Los Refugios de Emergencia y de Transición son instalaciones donde pasan la noche las personas sin hogar. Los refugios para las víctimas de violencia doméstica incluyen los hogares comunitarios, los refugios o centros para crisis que les ofrecen vivienda a las personas que buscan refugio por violencia en el hogar.

Screen Name	English	Spanish
Help: GQHOME	Includes development centers for people with mental challenges and for whom nursing care is not required.	Incluye centros de desarrollo para personas con dificultades mentales para los cuales no se requiere cuidado de convalecencia.
Help: GQOTH	<p>Other Group Facilities include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Convent, monastery, or abby • vocational training facility or Job Corps centers • orphanage or home for abused and neglected children • residential treatment center (such as for mental illness, emotional/behavioral disorders, or drug or alcohol abuse) • residential training school and boot camp for juvenile delinquents • detention or diagnostic center for delinquent children • soup kitchen • worker dormitory, such as for agricultural workers • residential school for people with disabilities (i.e. residential schools for the physically or mentally disabled) • in-patient hospice facility • mental (psychiatric) hospital or psychiatric unit in an other hospital • hospitals (patients who 	<p>Entre otras instalaciones de grupo se incluyen las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Convento, monasterio o abadía • Institución de capacitación ocupacional o centros de Job Corps • Orfelinato u hogar para niños víctimas de abusos y desatendidos • Centro residencial de tratamiento (tales como para enfermedades mentales, afecciones emocionales/de conducta, o abuso de drogas o alcohol) • Escuela de adiestramiento residencial y campamento para delincuentes juveniles • Centro de detención o de diagnóstico para niños delincuentes • Comedor de beneficencia • Dormitorio de trabajadores, tales como trabajadores agrícolas • Escuela residencial para personas con impedimentos (por

Screen Name	English	Spanish
	<p>have no usual home elsewhere)</p> <ul style="list-style-type: none"> • living quarters for victims of natural disasters 	<p>ejemplo, escuelas residenciales para impedidos físicos o mentales)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Instalación para pacientes terminales ingresados • Hospital para personas con enfermedades mentales (psiquiátricas) o unidad psiquiátrica en otro hospital • Hospitales (pacientes que no tienen un hogar habitual en otro lugar) • Alojamientos para víctimas de desastres naturales

Screen Name	English	Spanish
Help: GQTYPE	<p>Group facility types might include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Convent, monastery, or abbey • vocational training facility or Job Corps centers • orphanage or home for abused and neglected children • residential treatment center (such as for mental illness, emotional/behavioral disorders, or drug or alcohol abuse) • residential training school and boot camp for juvenile delinquents • detention, reception, or diagnostic center for juvenile delinquents • soup kitchen • worker dormitory, such as for agricultural workers • residential school for people with disabilities (i.e. residential schools for the physically or mentally disabled) • in-patient hospice facility • mental (psychiatric) hospital or psychiatric unit in an other hospital • hospitals (patients who have no usual home elsewhere) • living quarters for victims of natural disasters 	<p>Los tipos de instalaciones de grupo pueden incluir:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Convento, monasterio o abadía • Institución de capacitación ocupacional o centros de Job Corps • Orfelinato u hogar para niños víctimas de abusos y desatendidos • Centro residencial de tratamiento (tales como para enfermedades mentales, afecciones emocionales/de conducta, o abuso de drogas o alcohol) • Escuela de adiestramiento residencial y campamento para delincuentes juveniles • Centro de detención, recibo o de diagnóstico para delincuentes juveniles • Comedor de beneficencia • Dormitorio de trabajadores, tales como trabajadores agrícolas • Escuela residencial para personas con impedimentos (por ejemplo, escuelas residenciales para impedidos físicos o mentales) • Instalación para

Screen Name	English	Spanish
		pacientes terminales ingresados <ul style="list-style-type: none"> • Hospital para personas con enfermedades mentales (psiquiátricas) o unidad psiquiátrica en otro hospital • Hospitales (pacientes que no tienen un hogar habitual en otro lugar) • Alojamiento para víctimas de desastres naturales

Screen Name	English	Spanish
<p>Help: FGQYN</p>	<p>An assisted or independent living facility provides care for a better living such as serving meals and others but not a nursing facility.</p> <p>A nursing home or skilled nursing facility that provides 24 hour skilled nursing care.</p> <p>Jails includes city or county jail, work farm or camp, or other Municipal confinement facility. A person should be included if they were in jail for any reason on the survey date even if for only one night. Examples of other types of correctional facilities for adults include prisons, federal detention centers, and halfway houses operated for correctional purposes.</p> <p>Emergency and Transitional Shelters are facilities where people experiencing homelessness stay overnight. Domestic violence shelters include community-based homes, shelters or crisis centers that provide housing for people who have sought shelter from household violence.</p> <p>Group Homes include development centers for people with mental challenges and for whom nursing care is not required.</p> <p>Other Group Facilities include the following:</p>	<p>Una instalación para personas con necesidades especiales o para vivir independiente provee cuidados para tener mejores condiciones de vida, tales como servir comidas y otros servicios, pero no es una institución de convalecencia.</p> <p>Un hogar de convalecencia o instalación de servicios médicos especializados que ofrece cuidados médicos especializados las 24 horas.</p> <p>Cárceles incluye las cárceles de la ciudad o el condado, las granjas o campamentos u otra instalación municipal de confinamiento. Una persona se debe incluir si estuvo encarcelada por cualquier razón en la fecha de la encuesta, incluso si fue solamente por una noche. Entre los ejemplos de otros tipos de instituciones de corrección para adultos se incluyen las prisiones, los centros federales de detención, y las casas de transición operadas con fines correccionales.</p> <p>Los refugios de emergencia y de transición son instalaciones donde pasan la noche las personas sin hogar. Los refugios para las víctimas de violencia doméstica incluyen los hogares comunitarios, los</p>

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc
1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	<ul style="list-style-type: none"> • Convent, monastery, or abbey • vocational training facility or Job Corps centers • orphanage or home for abused and neglected children • residential treatment center (such as for mental illness, emotional/behavioral disorders, or drug or alcohol abuse) • residential training school and boot camp for juvenile delinquents • detention or diagnostic center for delinquent children • soup kitchen • worker dormitory, such as for agricultural workers • residential school for people with disabilities (i.e. residential schools for the blind or deaf) • hospice facility • mental (psychiatric) hospital or psychiatric unit in an other hospital • hospitals (patients who have no usual home elsewhere) 	<p>refugios o centros para crisis que les ofrecen vivienda a las personas que buscan refugio por violencia en el hogar.</p> <p>Los hogares de grupos incluyen centros de desarrollo para personas con dificultades mentales para los cuales no se requiere cuidado de convalecencia.</p> <p>Entre otras instalaciones de grupo se incluyen las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Convento, monasterio o abadía • Institución de capacitación ocupacional o centros de Job Corps • Orfelinato u hogar para niños víctimas de abusos y desatendidos • Centro residencial de tratamiento (tales como para enfermedades mentales, afecciones emocionales/de conducta, o abuso de drogas o alcohol) • Escuela de adiestramiento residencial y campamento para delincuentes juveniles • Centro de detención, recibo o de diagnóstico para delincuentes juveniles • Comedor de

Screen Name	English	Spanish
		beneficencia <ul style="list-style-type: none"> • Dormitorio de trabajadores, tales como trabajadores agrícolas • Escuela residencial para personas con impedimentos (por ejemplo, escuelas residenciales para ciegos o sordos) • Instalación para pacientes terminales • Hospital para personas con enfermedades mentales (psiquiátricas) o unidad psiquiátrica en otro hospital • Hospitales (pacientes que no tienen un hogar habitual en otro lugar)
Help: MOSTTIME	This address refers to the address that we called. The Other Place refers to the address the respondent mentioned earlier.	“Esta dirección” se refiere a la dirección a la cual hemos llamado y “el otro lugar” se refiere al lugar del cual usted nos acaba de hablar.
Help: Mod G		

Screen Name	English	Spanish
<p>Help: GRELT</p>	<p>Mark the appropriate box indicating how this person is related to the Person 1.</p> <p>Relationship to Person 1:</p> <p>Husband or wife. A husband or wife is a person married to and living with a householder. People in formal marriages, as well as people in common-law marriages, are included.</p> <p>Biological son or daughter. This category includes a son or daughter of the householder by birth, regardless of the age of the child.</p> <p>Adopted son or daughter. This category includes a son or daughter of the householder by legal adoption, regardless of the age of the child. If a stepson or stepdaughter of the householder—or any other relative or nonrelative (for example, a foster child)—has been legally adopted by the householder, the child is then classified as an adopted child.</p> <p>Stepson or stepdaughter. This category includes a son or daughter of the householder through marriage but not by birth, regardless of the age of the child. If a stepson or stepdaughter of the householder has been legally adopted by the householder, the child is then classified as an adopted child.</p>	<p>Marque la casilla apropiada para indicar cómo está emparentada esta persona con la Persona 1.</p> <p>Parentesco con la Persona 1:</p> <p>Esposo(a) – Un esposo o esposa es una persona que está casada con el jefe de hogar y vive con él/ella. Se incluyen a personas casadas legalmente y personas en matrimonios consensuales.</p> <p>Hijo(a) biológico(a) – Esta categoría incluye a un hijo o hija del jefe de hogar por nacimiento, sin tomar en cuenta la edad del hijo o la hija.</p> <p>Hijo(a) adoptivo(a) – Esta categoría incluye a un hijo o hija del jefe de hogar por adopción legal, sin tomar en cuenta la edad del hijo o la hija. Si el jefe de hogar ha adoptado legalmente a su hijastro o hijastra, o a cualquier otro pariente o persona no emparentada (por ejemplo, un hijo de crianza del programa Foster del gobierno), este niño o niña se clasifica como adoptado.</p> <p>Hijastro(a) – Esta categoría incluye a un hijo o hija del jefe de hogar por matrimonio, pero no por nacimiento, sin tomar en cuenta la edad del hijo o la hija. Si el jefe de</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>Brother or sister. This category refers to the brother or sister of the householder, including stepbrothers, stepsisters, and brothers and sisters by adoption. Brothers-in-law and sisters-in-law are included in the “Other relative” category on the questionnaire.</p> <p>Father or mother. This category refers to the father or mother of the householder, including a stepparent or adoptive parent. Fathers-in-law and mothers-in-law are included in the “Parent-in-law” category on the questionnaire.</p> <p>Grandchild. A grandchild is a grandson or granddaughter of the householder. Great-great grandchildren are included in the other relative category.</p> <p>Parent-in-law. A parent-in-law is the mother-in-law or father-in-law of the householder.</p> <p>Son-in-law or daughter-in-law. A son-in-law or daughter-in-law, by definition, is a spouse of the child of the householder.</p> <p>Other relative. This category includes any household member related to the householder by birth, marriage, or adoption, but not included specifically in another relationship category. (For example, brother-in-law, grandparent, nephew, aunt, cousin, and so forth).</p>	<p>hogar ha adoptado legalmente a su hijastro o hijastra, este niño o niña se clasifica como adoptado.</p> <p>Hermano(a) – Esta categoría se refiere al hermano o hermana del jefe de hogar, incluso hermanastros, hermanastras, y hermanos y hermanas por adopción. Los cuñados y cuñadas se incluyen en la categoría de “Otros parientes” en el cuestionario.</p> <p>Padre o madre – Esta categoría se refiere al padre o madre del jefe de hogar, incluso el padrastro y madrastra, o padre y madre por adopción. Los suegros y suegras se incluyen en la categoría “Suegro(a)” en el cuestionario.</p> <p>.</p> <p>Nieto(a) - Es un nieto o nieta del jefe de hogar. Los tataranietos se incluyen en la categoría de otros parientes.</p> <p>Suegro(a) – El suegro o la suegra del jefe de hogar.</p> <p>Yerno o nuera – Un yerno o nuera, por definición, es el cónyuge del hijo o hija del jefe de hogar.</p> <p>Otro pariente – Esta categoría incluye a cualquier miembro del hogar emparentado con el jefe de hogar por nacimiento,</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>Roomer or boarder. A roomer or boarder is a person who lives in a room in the household of Person 1 (householder). Some sort of cash or noncash payment (e.g., chores) is usually made for their living accommodations.</p> <p>Housemate or roommate. A housemate or roommate is a person who is not related to the householder and who shares living quarters primarily to share expenses.</p> <p>Unmarried partner. An unmarried partner is a person who is not related to the householder, who shares living quarters, and who has a close personal relationship with the householder.</p> <p>Other nonrelative. This category includes individuals who are not related by birth, marriage, or adoption to the householder and who are not described by the nonrelative categories of roomer or boarder, housemate or roommate, or unmarried partner. Foster children or foster adults are included in this category.</p> <p>HOW DATA ARE USED</p> <p>Information from this question is used to:</p>	<p>matrimonio o adopción y que no se incluye en alguna otra categoría de parentesco. (Por ejemplo, cuñado, abuelo, sobrino, tía, primo, etc.).</p> <p>Inquilino(a) o pupilo(a) – Un inquilino o pupilo es una persona que vive en una habitación en el hogar de la Persona 1 (jefe de hogar). Normalmente, se hace algún tipo de pago en efectivo o no en efectivo (por ejemplo, quehaceres, faenas o tareas) por su alojamiento.</p> <p>Compañero(a) de casa o compañero(a) de cuarto – Un compañero de casa o de cuarto es una persona que no está emparentada con el jefe de hogar y comparte el alojamiento principalmente para compartir los gastos.</p> <p>Pareja no casada – Una pareja no casada es una persona que no está emparentada con el jefe de hogar, comparte su alojamiento y tiene una relación personal estrecha con él/ella.</p> <p>Otros no parientes. Esta categoría incluye a las personas que no están emparentadas por nacimiento, matrimonio o adopción con el jefe de hogar, y que no se describen en las categorías de no</p>

Screen Name	English	Spanish
	<ul style="list-style-type: none"> • Identify needs for programs such as education programs for low-income children under the Educational Consolidation and Improvement Act. • Identify eligible children in families near or below the poverty level to distribute funds for Head Start programs. • Plan social service programs for low-income families with children five years old and younger under the Head Start Program. • Contribute to the U.S. population's vital, social, and health statistics. 	<p>parientes: inquilino o pupilo, compañero de casa o de cuarto, o pareja no casada. Los hijos o adultos de crianza del programa Foster del gobierno se incluyen en esta categoría.</p> <p>CÓMO SE UTILIZAN LOS DATOS</p> <p>La información de esta pregunta se usa para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificar las necesidades de programas, tales como programas para la educación de niños de familias de bajos ingresos de acuerdo con la Ley de Consolidación y Mejoramiento Educacional. • Identificar a los niños elegibles en familias que están cerca o por debajo del nivel de pobreza para distribuir fondos para los programas Head Start. • Planificar los programas de servicios sociales para las familias de bajos ingresos con niños de cinco años de edad o menos bajo el Programa Head Start. Contribuir a las estadísticas vitales, sociales y de salud de la población de los EE.UU.

Screen Name	English	Spanish
Help: GSEX	<p>Mark the box that indicates the household member's biological sex.</p> <p>HOW DATA ARE USED</p> <p>Information from this question is used to</p> <ul style="list-style-type: none"> • Support funding for projects such as evaluating how the U.S. population's vital, social, and health statistics vary by sex. • Distribute funds for adolescent family life projects. • Distribute funds for research and development activities under the Women's Educational Equity Act of 1978. 	<p>Marque la casilla que indica el sexo biológico del miembro del hogar.</p> <p>CÓMO SE UTILIZAN LOS DATOS</p> <p>La información de esta pregunta se usa para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Apoyar los fondos para proyectos como la evaluación de cómo varían según el sexo las estadísticas vitales, sociales y de salud de la población de los EE.UU. Distribuir fondos para proyectos de familias con adolescentes. • Distribuir los fondos para la investigación y desarrollo de actividades bajo la Ley de Igualdad de Educación de la Mujer, de 1978.
Help: GAGE	<p>Enter the person's age on May 1, 2008. Do not round the age up if the person is close to having a birthday. If you do not know the exact age, an estimate will do. For babies who are not yet one year old, enter "0."</p>	<p>Entre la edad de la persona el 1 de mayo de 2008. No redondee la edad si la persona está cerca de cumplir años. Si usted no sabe la edad exacta, puede hacer un cálculo aproximado. Para los bebés que no tienen un año todavía, entre "0."</p>
Help: DOB	<p>Enter the month, day, and year of birth in the spaces provided.</p> <p>Month: Do not enter names of months. Use the two-digit identification for each month, e.g. "06" for June, "12" for December, etc. If you do not know the month, leave the month field blank.</p>	<p>Entre el mes, el día y el año de nacimiento en los espacios que se proveen.</p> <p>Mes: No entre los nombres de los meses. Use la identificación de dos cifras para cada mes, por ejemplo, "06" para junio, "12" para diciembre, etc. Si no sabe el</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>Day: If you do not know the day, leave the day field blank.</p> <p>Year: Enter all four digits of the year. If you do not know the year, leave the year field blank.</p> <p>HOW DATA ARE USED</p> <p>Information from this question is used to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Support funding for programs such as the distribution of funds to the states for elementary and secondary education programs and post-secondary education for adults. • Report the status of people with disabilities of working age. • Distribute funds for transportation services for older adults and people with disabilities. • Distribute funds for programs for older adults under the Older Americans Act of 1965, as amended. • Contribute to the U.S. population's vital, social, and health statistics. 	<p>mes, deje en blanco el campo del mes.</p> <p>Día: Si no sabe el día, deje en blanco el campo del día.</p> <p>Año: Entre las cuatro cifras del año. Si no sabe el año, deje en blanco el campo del año.</p> <p>CÓMO SE UTILIZAN LOS DATOS</p> <p>La información de esta pregunta se usa para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Apoyar los fondos para programas, como la distribución de los fondos entre los estados para los programas de educación primaria y secundaria y educación post-secundaria para adultos. • Reportar la clasificación de personas de edad laboral con impedimentos. • Distribuir los fondos para los servicios de transportación para adultos de edad avanzada y con impedimentos. • Distribuir fondos para los programas para adultos de edad avanzada bajo la Ley de Estadounidenses de Edad Avanzada de 1965, enmendada. • Contribuir a las estadísticas vitales, sociales y de salud de la

Screen Name	English	Spanish
		población de los EE.UU.

Screen Name	English	Spanish
<p>Help: GHO</p>	<p>The Hispanic, Latino, or Spanish origin question must be answered for each member of the household.</p> <p>People of Hispanic, Latino, or Spanish origin may be of any race.</p> <p>No, not of Hispanic, Latino, or Spanish origin Yes, Mexican, Mexican American, Chicano Yes, Puerto Rican Yes, Cuban Yes, another Hispanic, Latino, or Spanish origin – Print origin, for example, Argentinean, Colombian, Dominican, Nicaraguan, Salvadoran, Spaniard, and so on.</p> <p>Please answer both the Spanish/Hispanic/Latino and race questions.</p> <p>Please select "No" if this person is not Hispanic, Latino, or Spanish .</p> <p>Please select "Yes" by the names of the Hispanic, Latino, or Spanish group this person identifies with.</p> <p>If this person identifies with a group not listed, select Yes, other Spanish/Hispanic/Latino, then report the name of that group.</p>	<p>La pregunta sobre origen hispano, latino o español se tiene que contestar para cada uno de los miembros del hogar.</p> <p>Las persona de origen hispano, latino o español pueden ser de cualquier raza.</p> <p>No, no es de origen hispano, latino o español Sí, mexicano, mexicano americano, chicano Sí, puertorriqueño Sí, cubano Sí, otro origen hispano, latino o español – Escriba el origen, por ejemplo, argentino, colombiano, dominicano, nicaragüense, salvadoreño, español, etc.</p> <p>Por favor, conteste tanto la pregunta sobre origen español/hispano/latino como la pregunta sobre raza.</p> <p>Por favor, seleccione "No" si esta persona no es de origen hispano, latino o español.</p> <p>Por favor, seleccione "Sí" en el nombre del grupo hispano, latino o español con el cual esta persona se identifica.</p> <p>Si esta persona se identifica con un grupo que no está listado, seleccione Sí, otro origen español/hispano/latino, luego reporte el nombre de ese grupo.</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p data-bbox="557 235 922 302"><u>Hispanic, Latino, or Spanish Origin</u></p> <p data-bbox="557 344 948 814">The concept of Hispanic, Latino, or Spanish origin as used by the Census Bureau reflects self-identification. It does not indicate any clear-cut scientific definition that is biological or genetic in reference. The data for Hispanic origin represent self-classification by people according to the Hispanic origin with which they most closely identify.</p> <p data-bbox="557 856 964 1066">Not of Hispanic, Latino, or Spanish origin is selected if this person is not Spanish/Hispanic/Latino but is of another origin, such as German, English, Irish, or Italian.</p> <p data-bbox="557 1108 972 1325">Mexican, Mexican American, Chicano, Puerto Rican, Cuban is selected if this person's origin or heritage is Mexican, Mexican American, or Chicano; Puerto Rican; or Cuban.</p> <p data-bbox="557 1367 948 1472">Mexican American refers only to people of Mexican origin or ancestry.</p> <p data-bbox="557 1514 964 1799">Other Hispanic, Latino, or Spanish origin is selected if this person's origin or ancestry is defined in general terms, such as Spanish, Spanish American, Spanish surnamed, Spanish speaking, Hispanic, Latin American, Central American,</p>	<p data-bbox="1002 268 1312 336"><u>Origen hispano, latino o español</u></p> <p data-bbox="1002 378 1383 884">El concepto de origen hispano, latino o español, según lo usa la Oficina del Censo, es reflejo de la auto-identificación. No indica una definición científica clara que tenga una referencia biológica o genética. Los datos de origen hispano representan la auto-clasificación de las personas de acuerdo con el origen hispano con el cual más se identifiquen.</p> <p data-bbox="1002 926 1383 1178">No es de origen hispano, latino o español se selecciona si esta persona no es de origen español/hispano/latino, sino de otro origen, tal como alemán, inglés, irlandés o italiano.</p> <p data-bbox="1002 1220 1360 1514">Mexicano, mexicano americano, chicano, puertorriqueño, cubano se selecciona si el origen o ascendencia de esta persona es mexicano, mexicano americano, chicano, puertorriqueño o cubano.</p> <p data-bbox="1002 1556 1367 1692">Mexicano americano sólo se refiere a las personas de origen o ascendencia mexicana.</p> <p data-bbox="1002 1734 1370 1799">Otro origen hispano, latino o español se selecciona si el</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>or South American. Examples include Argentinean, Colombian, Dominican, Nicaraguan, Salvadoran, or Spaniard.</p> <p>HOW DATA ARE USED</p> <p>Information from this question is used to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gather data to establish and evaluate the guidelines for federal affirmative action plans under the Federal Equal Opportunity Recruitment Program. • Meet legislative and redistricting requirements. • Monitor compliance with the Voting Rights Act Bilingual election requirements. • Meet guidelines mandated in the October 1997 revised standard for the classification of federal data on race and ethnicity. • Monitor and enforce equal employment opportunities under the Civil Rights Act. • Identify segments of the population who may not be getting needed medical services under the Public Health Service Act. • Allocate funds to school districts for bilingual services under the Bilingual Education Act. 	<p>origen o la ascendencia de la persona se define en términos generales, tales como español, español americano, apellido español, hispanohablante, hispano, latinoamericano, centroamericano, sudamericano. Por ejemplo, argentino, colombiano, dominicano, nicaragüense, salvadoreño o español.</p> <p>CÓMO SE UTILIZAN LOS DATOS</p> <p>La información de esta pregunta se usa para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recopilar datos para establecer y evaluar las pautas para los planes federales de acción afirmativa bajo el Programa Federal de Igualdad de Oportunidades de Contratación. • Cumplir con los requisitos legislativos y de redistribución de distritos electorales. • Observar el cumplimiento de los requisitos de asistencia electoral bilingüe de la Ley de Derecho al Voto. • Cumplir con las pautas estipuladas en los estándares revisados en octubre de 1997 para la clasificación de los datos federales sobre raza y

Screen Name	English	Spanish
		<p>origen étnico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observar y hacer cumplir la igualdad de oportunidades de empleo bajo la Ley de Derechos Civiles. • Identificar los sectores de la población que podrían no estar recibiendo los servicios médicos necesarios de acuerdo con la Ley de Servicios Públicos de Salud. • Destinar los fondos a los distritos escolares para los servicios bilingües de acuerdo con la Ley de Educación Bilingüe.

Screen Name	English	Spanish
<p>Help: GRACE</p>	<p>The Race question must be answered for each member of the household.</p> <p>Please mark all of the appropriate races.</p> <p>White A person having origins in any of the original peoples of Europe, the Middle East, or North Africa. It includes people who consider themselves to be Irish, German, Italian, Lebanese, Near Easterner, Arab, or Polish.</p> <p>Black, African American, or Negro A person having origins in any of the Black racial groups of Africa. It includes people who consider themselves to be African American, Afro American, Nigerian, and Haitian.</p> <p>American Indian or Alaska Native A person having origins in any of the original peoples of North and South America (including Central America) and who maintain tribal affiliation or community attachment. It includes people who consider themselves to be Rosebud Sioux, Chippewa, and Navajo.</p> <p>Asian</p>	<p>La pregunta sobre la raza se tiene que contestar para cada uno de los miembros del hogar.</p> <p>Por favor, marque todas las razas que sean apropiadas.</p> <p>Blanca Una persona cuyo origen sea de cualquiera de los pueblos originales de Europa, Medio Oriente o Norte de África. Incluye a las personas que se consideran irlandesas, alemanas, italianas, libanesas, del Cercano Oriente, árabes o polacas.</p> <p>Negra o africana americana Una persona cuyo origen sea de cualquiera de los grupos raciales de África. Incluye a las personas que se consideran africanas americanas, afroamericanas, nigerianas y haitianas.</p> <p>India americana o nativa de Alaska Una persona cuyo origen sea de cualquiera de los pueblos originales de América del Norte y América del Sur (incluso América Central) y que mantenga afiliación a una tribu o lazos comunitarios. Incluye a las personas que se consideran Rosebud Sioux, Chippewa y</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>A person having origins in any of the original peoples of the Far East, Southeast Asia, or the Indian subcontinent. It includes people who consider themselves to be Cambodian, Chinese, Indian, Japanese, Korean, Malaysian, Pakistani, Philippine, Thai, and Vietnamese.</p> <p>Native Hawaiian or Other Pacific Islander A person having origins in any of the original peoples of Hawaii, Guam, Samoa, or other Pacific Islands. It includes people who consider themselves to be Native Hawaiian, Guamanian or Chamorro, Samoan, Tahitian, Mariana Islander, Chuukese, and Other Pacific Islander.</p> <p>Some other race This category includes all other responses not included in the “White or Caucasian,” “Black or African American or Negro,” “American Indian or Alaska Native,” “Asian,” and “Native Hawaiian or Other Pacific Islander” race categories described above.</p> <p>Two or More Races If the household member considers himself/herself to be two or more races, for example: “Black-White,” “White-Korean,” “American Indian or Alaska Native-</p>	<p>Navajo.</p> <p>Asiática Una persona cuyo origen sea de cualquiera de los pueblos del Lejano Oriente, Sudeste Asiático o el subcontinente indio. Incluye a las personas que se consideran camboyanas, chinas, indias, japonesas, coreanas, malacias, paquistaníes, filipinas, tailandesas y vietnamitas.</p> <p>Nativa de Hawaii u otra de las islas del Pacífico Una persona cuyo origen sea de los pueblos originales de Hawaii, Guam, Samoa u otra isla del Pacífico. Incluye a las personas que se consideran nativas de Hawaii, guameñas o chamorras, samoanas, tahitianas, de las Islas Marianas, de Chuuk y de otras islas del Pacífico.</p> <p>Alguna otra raza Esta categoría incluye todas las otras respuestas que no se incluyen en las razas “blanca o caucásica”, “negra o africana americana”, “india americana o nativa de Alaska”, “asiática” y “nativa de Hawaii u otra de las islas del Pacífico” que se describen</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>White,” then mark the boxes for all the racial groups provided.</p> <p>Ethnic and Racial Group If the household member considers himself/herself to be both an ethnicity and racial group, such as “Canadian-White,” “Cuban-Black,” “Mexican-Korean,” please mark only the appropriate boxes for all the racial group(s) provided.</p> <p>Two or More Ethnicities (e.g. “French- Canadian,” “Spanish-Mexican,” “Irish-Mexican,” etc.) This question refers to race only. Please mark the appropriate race or races.</p> <p>Use of General Terms (e.g. “multiracial,” “interracial,” “biracial,” “mixed race,” “American,” “Canadian,” “European,” “Spanish,” “French,” “Italian,” etc.) This question refers to race only. Please mark the appropriate race or races.</p> <p>HOW DATA ARE USED</p> <p>Information from this question is used to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Meet legislative redistricting requirements. • Monitor compliance with the Voting Rights Act by local jurisdictions. • Promote equal employment 	<p>anteriormente.</p> <p>Dos razas o más Si el miembro del hogar se considera de dos razas o más, por ejemplo: “negra-blanca”, “blanca-coreana”, “india americana o nativa de Alaska-blanca”, entonces marque las casillas para todas las razas que se ofrezcan.</p> <p>Grupo étnico y racial Si el miembro del hogar se considera tanto de un origen étnico como de un grupo racial, como “canadiense-blanco”, “cubano-negro”, “mexicano-coreano”, por favor, marque solamente las casillas apropiadas para todos los grupos raciales.</p> <p>Dos o más orígenes étnicos (por ejemplo, “francés-canadiense”, “español-mexicano”, “irlandés-mexicano”, etc.) Esta pregunta se refiere a raza solamente. Por favor, marque la raza o razas apropiadas.</p> <p>Uso de Términos Generales (por ejemplo “multiracial”, “interracial”, “ biracial”, “mezcla de razas”, “estadounidense”, “canadiense”, “europeo”, “español”, “francés”,</p>

Screen Name	English	Spanish
	<p>opportunity.</p> <ul style="list-style-type: none"> Assess racial disparities in health and environmental risks. 	<p>“italiano”, etc.)</p> <p>Esta pregunta se refiere a la raza solamente. Por favor, marque la raza o razas apropiadas.</p> <p>CÓMO SE UTILIZAN LOS DATOS</p> <p>La información de esta pregunta se usa para:</p> <ul style="list-style-type: none"> Cumplir con los requisitos de redistribución de distritos electorales. Observar que las jurisdicciones locales cumplan con la Ley de Derecho al Voto. Promover la igualdad de oportunidades de empleo. Evaluar las diferencias raciales en la salud y los riesgos ambientales.
Frequently Asked Questions (FAQ's)		

Screen Name	English	Spanish
17-1 Purpose		
17-2 Response Methods	<p>Question: Can I respond to the Coverage Followup Operation by the Internet?</p> <p>Answer: No. This option is not available. The Coverage Followup Operation is conducted over the telephone from early May through the end of July 2008.</p>	<p>Pregunta: ¿Puedo responder a la Operación de Seguimiento de Cobertura por la Internet?</p> <p>Respuesta: No. Esta opción no está disponible. La Operación Seguimiento de Cobertura se lleva a cabo por teléfono desde el principio de mayo hasta el final de julio de 2008.</p>
17-3 Timing of a CFU interview	<p>Question: How long will the Coverage Followup interview take?</p> <p>Answer: The telephone Coverage Followup interview should take approximately 6-7 minutes.</p>	<p>Pregunta: ¿Cuánto tiempo tomará la entrevista de Seguimiento de Cobertura?</p> <p>Respuesta: La entrevista de Seguimiento de Cobertura por teléfono debe tomar aproximadamente 6-7 minutos.</p>
17-4 Participation	<p>Question: Do I have to respond to the Coverage Followup interview?</p> <p>Answer: Yes. Your participation is mandatory by law, Title 13 of the United States Code. Title 13 also requires that Census Bureau keep respondents' answers confidential and use them for tabulations that do not reveal any personal data about an individual.</p>	<p>Pregunta: ¿Tengo que responder a la entrevista de Seguimiento de Cobertura?</p> <p>Respuesta: Sí. Su participación es obligatoria por ley, título 13 del código de los Estados Unidos. El título 13 también estipula que la Oficina del Censo mantenga confidenciales las respuestas de los participantes y las use para tabulaciones que no revelen ningún dato personal sobre una persona.</p>
17-5 Answering the Interview	<p>Question: Who can respond to the Coverage Followup interview?</p> <p>Answer: The household</p>	<p>Pregunta: ¿Quién puede responder a la entrevista de Seguimiento de Cobertura?</p> <p>Respuesta: El miembro del</p>

Screen Name	English	Spanish
	member who filled out the census questionnaire or a member of the household who is at least 15 years of age can complete the interview.	hogar que haya completado el cuestionario del censo o un miembro del hogar que tenga al menos 15 años de edad pueda completar la entrevista.

Screen Name	English	Spanish
17-6 Address is not a residence	<p>Question: What if this address is nonresidential?</p> <p>Answer: If the address is nonresidential, that is, if people do not live or stay at that address, then do not complete the questionnaire. However, if there is an apartment, mobile home, room or group of rooms where people live or stay at this address, then a household member who is at least 15 years of age can complete the coverage followup interview.</p>	<p>Pregunta: ¿Qué sucede si esta dirección es una dirección no residencial?</p> <p>Respuesta: Si la dirección es una dirección no residencial, es decir, si las personas no viven o se quedan en esa dirección, entonces no complete el cuestionario. Sin embargo, si hay un apartamento, casa móvil, habitación o grupo de habitaciones donde las personas viven o se quedan en esta dirección, entonces un miembro del hogar que tenga al menos 15 años de edad puede completar la entrevista de seguimiento de cobertura.</p>
17-7 Complaints and comments	<p>Question: Where can I write to express comments or complaints about the Coverage Followup operation?</p> <p>Answer: Please write or email to:</p> <p>Associate Director for Administration Paperwork Project #OMB-0607-0919-DR-CFU U.S. Census Bureau Washington, DC 20233-7100 Paperwork@census.gov (type “Paperwork 0607-0919-DR-CFU” in the subject line)</p>	<p>Pregunta: ¿Adónde puedo escribir para expresar mis comentarios o preocupaciones acerca de la operación de Seguimiento de Cobertura?</p> <p>Respuesta: Por favor, escriba o envíe un correo electrónico a:</p> <p>Associate Director for Administration Paperwork Project #OMB-0607-0919-DR-CFU U.S. Census Bureau Washington, DC 20233-7100 Paperwork@census.gov (escriba “Paperwork 0607-0919-DR-CFU” como tema)</p>
FAQ's: Mod A Help		

Screen Name	English	Spanish
Help: RIGHTHH	The purpose of the interview is to follow up on households that recently provided the Census Bureau with their information. We are conducting a test into our procedures and would like to know more about this household.	El propósito de la entrevista es hacer un seguimiento de los hogares que proporcionaron su información a la Oficina del Censo recientemente. Estamos llevando a cabo una prueba de nuestros procedimientos y nos gustaría saber más sobre este hogar.
Help: RIGHTADD	The purpose of the interview is to follow up on households that recently provided the Census Bureau with their information. We are conducting a test into our procedures and would like to know more about this household.	El propósito de la entrevista es hacer un seguimiento de los hogares que proporcionaron su información a la Oficina del Censo recientemente. Estamos llevando a cabo una prueba de nuestros procedimientos y nos gustaría saber más sobre este hogar.
Help: RESPWHO	Census Forms were mailed earlier in the year. Someone in the household either mailed the census form back to us or they conducted an interview with one of our field representatives.	Los cuestionarios del Censo se enviaron en una fecha anterior durante este año. Alguien en el hogar nos envió el cuestionario del censo de vuelta o fue entrevistado por uno de nuestros representantes de campo.
Help: RESPWHONAME	If the person who filled out the form is not on the roster of people, determine if that person lives in the household or if that person does not live in the household.	Si la persona que completó el cuestionario no está en la lista de personas, determine si esa persona vive en el hogar o si esa persona no vive en el hogar.
Help: QRP1RESPAVAIL	Census Forms were mailed earlier in the year. The person referred to was listed on the form. **If the person on the phone filled out the form for the person mentioned in the question, then you may select	Los cuestionarios del Censo se enviaron en una fecha anterior durante este año. La persona a la que nos referimos aquí estaba listada en el cuestionario. **Si la persona que está al teléfono completó el

X:\POST AWARD\5000 - Telephony\Phase I\Telephony IPT\Documents and Misc\Government Deliverables\Spanish Translation\1_18_08 DMD address SRD issues_clean.doc

1/22/2008 9:35 AM

cope0301 Last Revised By:Cope0301

Screen Name	English	Spanish
	Yes for this question. For Example, a son who is translating for the mother or a nurse who is filling out the form for the person they are caring for.	cuestionario para la persona que se menciona en la pregunta, entonces usted puede seleccionar Sí para esta pregunta. Por ejemplo, un hijo que traduce para la madre o una enfermera que completa el cuestionario para la persona que está cuidando.
FAQ's: Mod P Help		
Help: PRESPAVAIL	Census Forms were mailed earlier this year. The person referred to here responded to this survey earlier.	Los cuestionarios del Censo se enviaron en una fecha anterior durante este año. La persona a la que nos referimos aquí respondió a la encuesta anteriormente.
Help: PT2	By law, (Title 13 United States Code), the Census Bureau cannot share the individual answers it receives with other agencies, including welfare agencies, the Immigration and Naturalization Service, the Internal Revenue Service, courts, or the police. Only persons sworn to protect the confidentiality of your answers will have access to the information you provide. Anyone who breaks this law can receive up to 5 years in prison and \$250,000 in fines.	En conformidad con la ley, (título 13 del Código de los Estados Unidos), la Oficina del Censo no puede compartir las respuestas individuales que recibe con otras agencias, incluso las agencia de bienestar social, el Servicio de Inmigración y Naturalización, el Servicio de Impuestos Internos, los tribunales o la policía. Solamente las personas que han jurado proteger la confidencialidad de sus respuestas tendrán acceso a la información que usted provea. Cualquiera que viole esta ley puede recibir hasta 5 años de prisión y \$250,000 en multas.